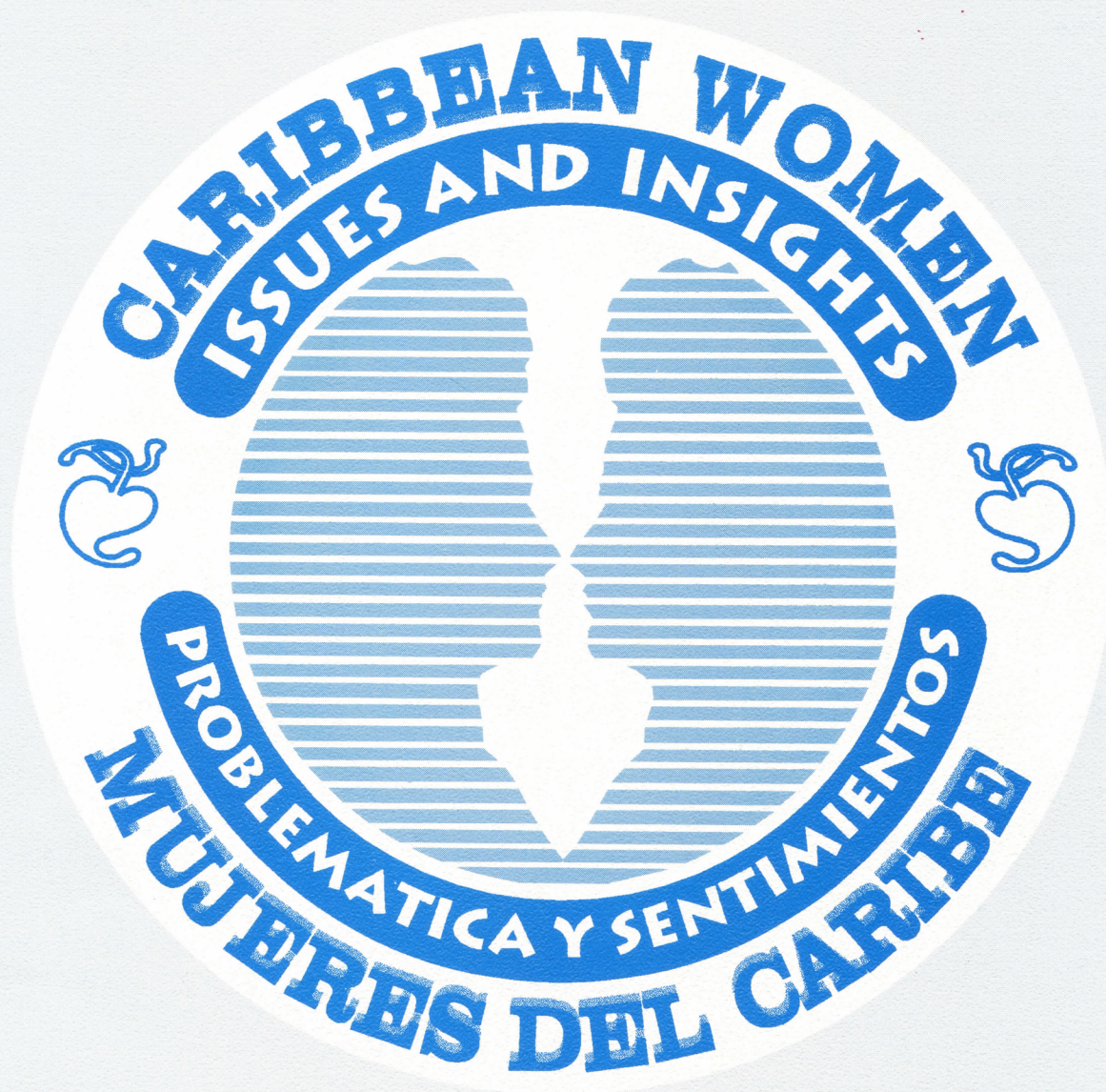


NOVEDADES

CA7RA
NEWS

NEWSLETTER OF
THE CARIBBEAN ASSOCIATION
FOR FEMINIST RESEARCH AND ACTION
VOL. 9, NO. 1 JANUARY TO JUNE 1995

BOLETIN INFORMATIVO
DE LA ASOCIACION CARIBENA
PARA LA INVESTIGACION Y ACCION FEMINISTAS
VOL. 9, NO. 1 ENERO A JUNIO 1995





CAFRA News is the biannual newsletter and primary networking tool of the Caribbean Association for Feminist Research and Action (CAFRA).

Its main purposes are to:

- Inform members and other interested persons about the activities and programmes of the association;
- Provide a forum for discussion and debate on key issues of concern to women in the region;
- Promote the sharing of experiences and foster links among individual feminists, activists and women's organisations;
- Assist in breaking down language barriers in the region;
- Stimulate women's creative expression; and
- Contribute to the development of the women's movement regionally and internationally.

We welcome letters, articles, poems, reviews, opinions and artwork for editorial evaluation and selection. The Newsletter Committee has a final right to edit content and to reject material not appropriate for publication (e.g. that does not further the aims and objectives of CAFRA, promote a spirit of sisterhood; or that is racist, sexist or "maternalist"). Individual authors and reviewers are solely responsible for views and opinions expressed in published articles.

Articles and photographs from **CAFRA News** may be reproduced provided appropriate credit (author/source) is given.

Novedades CAFRA es una revista semestral y el instrumento básico de trabajo de la Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feministas (CAFRA).

Sus objetivos principales son:

- Informar a las miembras y a otras personas interesadas sobre las actividades y programas de la asociación.
- Brindar un espacio para discutir y debatir sobre asuntos claves de interés para las mujeres de la región;
- Promover el intercambio de experiencias y vínculos entre feministas individuales, activistas y organizaciones de mujeres;
- Ayudar a romper las barreras idiomáticas en la región;
- Estimular la expresión creativa de las mujeres; y
- Contribuir al desarrollo del movimiento de las mujeres regional e internacionalmente.

Le damos la bienvenida a todas las cartas, artículos, poemas, opiniones y trabajos artísticos para la selección y evaluación editorial. El Comité de la revista se reserva el derecho de editar el contenido de los mismos y de rechazar materiales no apropiados para su publicación (es decir que no persigan los objetivos de CAFRA, no promuevan un espíritu de hermandad; o que sea racista, sexista o "maternalista"). Los autores individuales y críticos son los únicos responsables de los puntos de vistas y opiniones expresadas en los artículos publicados.

Los artículos y fotografías de **Novedades CAFRA** pueden reproducirse siempre y cuando se les den los créditos al Autor.

**NEWSLETTER COMMITTEE
COMITE DE LA REVISTA**

A J Joseph (Editor)
Julieta Alfonso
Rawwida Baksh-Sooddeen
Rowena Kalloo
Cathy Shepherd
Gemma Tang Nain

Cover design/graphics
Diseño de la cubierta/gráficos
Winston Cumberbatch

Layout/design
Composición/diseño
Calvert Gabriel

**CAFRA News is published by the:
Novedades CAFRA se publica por la:**

**Caribbean Association
for Feminist Research and Action (CAFRA)
Asociación Caribeña para la Acción e
Investigación Feministas (CAFRA)**

**P.O. Bag 442, Tunapuna, Trinidad and
Tobago, West Indies.
Tel: (809) 663-8670; 662-1231
Fax: (809) 663-6482**

ISSN 1016-9741

**SUBSCRIPTIONS/
SUSCRIPCIONES:**

CARIBBEAN/EN EL CARIBE:

- * Individuals - 50 units of local currency
- * Individuos - 50 unidades de la moneda local
- * Organisations - 55 units of local currency
- * Organizaciones - 55 unidades de la moneda local

ELSEWHERE/FUERA DEL CARIBE:

- * Individuals - US\$20
- * Individuos - \$20 USD
- * Organisations - US\$25
- * Organizaciones - \$25 USD

(Payable in local currency or US\$)
(Pagable en cantidad equivalente en USD)

Contents

EDITORIAL	1
LETTERS TO THE EDITOR	1

CAFRA PROGRAMME UPDATE

FEMINIST THEORY WORKSHOP	3
GLOBAL MEDIA MONITORING DAY	3
HUMAN RIGHTS IN THE CARIBBEAN	5
CAFRA 10th ANNIVERSARY CELEBRATION	7

THE BEIJING CORNER

CAFRA GETS READY FOR BEIJING	9
SEPTEMBER 6 - WORLDWIDE DAY OF ACTION FOR WOMEN'S EQUALITY	12
BOOKS ON BEIJING	11

EXPRESSIONS

WOMAN WORDS	13
BELONGING	15

CARIBBEAN WOMEN: ISSUES AND INSIGHTS

SEXUAL CHOICE AS A HUMAN RIGHTS ISSUE	17
HAITIAN RAPE VICTIMS TAKE ACTION	21
WOMEN IN THE DOMINICAN REPUBLIC	25
CONTINUING EDUCATION FOR SCHOOL AGE MOTHERS	29

NEWS

INTERNATIONAL WOMEN'S DAY 1995	31
BELIZE: GARMENT WORKERS SURVEY	33
GUYANA: ABORTION BILL PASSED	33
TRINIDAD & TOBAGO: LET INDROUTEE BE THE LAST	35
MAKING WOMEN'S WORK COUNT	37
IN MEMORY OF PATRICIA LEE KONG	37

MEETINGS

ON THE BOOKSHELF	45
------------------	----

Contenido

EDITORIAL	2
CARTAS AL EDITOR	2

ACTUALIZACION DE LOS PROGRAMAS DE CAFRA

TALLER DE TEORIA FEMINISTA	4
DIA INTERNACIONAL DEL MONITOREO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIONES	4
DERECHOS HUMANOS EN EL CARIBE	6
CELEBRACION DEL 10mo ANIVERSARIO DE CAFRA	8

LA ESQUINA DE BEIJING

CAFRA SE PREPARA PARA BEIJING	10
SEPTIEMBRE 6 - DIA MUNDIAL DE ACCIONES POR LA IGUALDAD DE LAS MUJERES	12
LIBROS SOBRE BEIJING	12

EXPRESIONES

VOCES DE MUJERES	14
PERTENECIENDO	16

MUJERES DEL CARIBE: PROBLEMÁTICA Y SENTIMIENTOS

PREFERENCIA SEXUAL COMO PARTE DE LOS DERECHOS HUMANOS	18
SE MOVILIZAN LAS HAITIANAS VICTIMAS DE VIOLACIONES	22
MUJERES DOMINICANAS	26
CONTINUACION DE LA EDUCACION PARA MADRES EN EDAD ESCOLAR	30

NOTICIAS

DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER 1995	32
BELICE: ENCUESTA SOBRE TRABAJADORAS DE LA INDUSTRIA DE CONFECCIONES	34
GUYANA: LA LEGALIZACION DEL ABORTO FUE APROBADA	36
TRINIDAD Y TOBAGO: QUE INDROUTEE SEA LA ULTIMA	36
QUE VALGA EL TRABAJO DE LA MUJER	38

EN MEMORIA DE PATRICIA LEE KONG	38
---------------------------------	----

REUNIONES

EN EL LIBRERO	45
---------------	----

Editorial

In keeping with recommendations of the Regional Committee and the mandate of the 1993 General Meeting of CAFRA, as well as the desire and need of many of our Spanish-speaking sisters; and given the reality of our region, and the dearth of regional feminist publications, the Editorial Team undertook the task of producing this first bilingual issue of **CAFRA News/Novedades CAFRA**. To be published biannually, we hope it will contribute to the development of the regional and international women's movement, serving as an educational tool and stimulus for creative expression, among other important objectives, and not forgetting the objective of breaking the regional language barrier.

We regret that we are not ready as yet to bring out a multilingual publication (including the other two language groups of our region) but we are almost certain that this will not be long in coming.

As we go to print, the Fourth World Conference on Women is a week away and soon, global attention will be focussed on the Agenda for Equality to be adopted in Beijing. Women worldwide will be pressing their governments to move from *promises* to *practice* by the year 2000. In this issue, we include an update on CAFRA activities as Caribbean NGO Focal Point for the Beijing Conference/NGO Forum and continuing in the same vein as the last issue, offer perspectives on issues of concern to Caribbean women, for Beijing and beyond.

Michelle Cave and Joan French argue that discrimination on the basis of sexual choice is just as repressive as discrimination on the basis of class, race and sex, and call for Freedom of Sexual Choice to be established as an inalienable Human Right. Haitian activist, Olga Benoit, talks about the struggle for justice and compensation for rape victims in Haiti, where rape has been used as a weapon of terror by Haitian military personnel and their civilian allies. The situation of women in the Dominican Republic, is no different from that of women generally in the Caribbean, according to Oleida Acosta's overview. And, Cheryl Johnson issues a challenge to Caribbean women and governments to ensure that pregnant teenagers are enabled to continue their schooling.

Our thanks to Tara Ramoutar and Elba Bermudez for their ready assistance with the typing and translation, respectively. We hope you enjoy the fruits of our labour - it has been a novel experience - and that you will send us your comments (positive and negative), suggestions for improvement, not to mention material for inclusion in the next issue of the newsletter.

In Sisterhood, Editorial Team

LETTERS TO THE EDITOR

Finding a job at 40

Let us face reality. In this country where the majority of women have always been the bread-winners and sole wage earner in 75 per cent of households, what is going to become of them and their dependents if employers keep rejecting them because of their age? All of these women cannot set up small businesses. Who would be the buyers?

This particular issue is only one of many concerning women in this country which is detrimental to their survival and that of future generations.

As a feminist group, what are you doing to educate our women on their basic human and civil rights?

As a feminist group, how are you showing us to maintain and keep our space in this male-dominated society?

What are you doing?

(AN OVER-40 WOMAN CATCHING HELL TO FIND A JOB)
Trinidad and Tobago.

CAFRA Toronto

Throughout Toronto's history, folk have learned from each other by sharing their multicultural backgrounds, celebrating their diversity.

In this light, 23 women have voiced an interest in reviving CAFRA Toronto. There are quite a few issues relating to the Caribbean to which we would like to contribute analysis and resources.

Re-creating a collective Caribbean Feminist space is essential to our considering ourselves, concretely, 'Caribbeans'; yes, in a northern geographical location, nevertheless Caribbean in focus. Necessarily we would like to place our analysis to, from, and regarding our relationship to selves, folk and motherland.

With this understanding, we as 'Third World' women in the 'First World' are most keen on re-establishing CAFRA Toronto. Sister Vision Press is most interested in providing an institutional base for CAFRA Toronto and Michelle Cave is acting as organiser, mobiliser and coordinator, until we can get word from CAFRA headquarters as to modus operandi.

We look forward to hearing from you.

MICHELLE CAVE, HONOR FORD SMITH,
MAKEDA SILVERA, HEATHER BLAKE,
YVONNE BOBB SMITH, DIONNE FALCONER,
TERI SAUNDERS, JENNIFER WALCOTT,
JAN CAMPBELL, PAULA POPO, LIZANNE FELLIX,
DORNADEEN LAUGHTON, PAULENE PETERS.
Toronto, Canada.

Editorial

Siguendo las recomendaciones del Comité Regional y el mandato de la Reunión General de 1993 de CAFRA así como el deseo y necesidad de muchas de nuestras hermanas de los territorios hispanohablantes, y dada la realidad de nuestra región, de no contar con suficientes publicaciones feministas regionales; nuestro Colectivo Editorial se dio a la tarea de producir este primer número bilingüe de nuestra revista *CAFRA News/Novedades CAFRA* que una vez más contribuirá al desarrollo del movimiento de mujeres regional e internacional, como un instrumento educativo y de estímulo para la expresión creativa entre otros objetivos importantes, sin olvidar el de romper la barrera idiomática en nuestra región.

Lamentamos que no estemos preparadas para sacar una publicación multilingüe (incluyendo los otros dos grupos lingüísticos de la región) pero estamos casi seguras que no tardará mucho en lograrse.

Cuando este número se esté imprimiendo, la Cuarta Conferencia Mundial sobre Mujeres estará solo una semana de comenzar por lo que muy pronto la atención mundial se centrará en la Agenda por la Igualdad que se adoptará en Beijing y las mujeres de todo el mundo presionarán a sus gobiernos para que, para el año 2000 pasen de las promesas a la práctica. En este número incluimos una actualización de las actividades de CAFRA como Punto Focal de las ONGs del Caribe para la Conferencia de Beijing/Foro de las ONGs y continuando de la misma manera que el número anterior, brindamos perspectivas sobre asuntos de interés para la Mujer Caribeña, para Beijing y después.

Michelle Cave y Joan French argumentan que la discriminación sobre la base de la preferencia sexual es tan represiva como las discriminaciones de clase, raza y sexo, y se pronuncian por el establecimiento de la Libertad de Preferencia Sexual como un de Derecho Humano inalienable. La activista haitiana, Olga Benoit nos habla de las luchas por justicia y compensación de las víctimas de violaciones en Haití, donde la violación ha sido utilizada como un arma de terror por el personal militar haitiano y sus aliados civiles. La situación de las mujeres en la República Dominicana no es diferente de la de las mujeres generalmente en el Caribe, según la visión general de Oleida Acosta. Y Cheryl Johnson le plantea un reto a las mujeres y los gobiernos para asegurar que a las adolescentes embarazadas se les permita continuar sus estudios.

Nuestro agradecimiento a Tara Ramoutar y Elba Bermudez por su asistencia en la mecanografía y traducción, respectivamente. Esperamos que disfruten el fruto de nuestra labor - ha sido una experiencia novel - y también que nos envíen sus comentarios (positivos o negativos), sugerencias para mejorar, sin mencionar cualquier material interesante para el próximo número de nuestra revista.

En hermandad, Equipo Editorial

CARTAS AL EDITOR

CAFRA

Encontrar Trabajo a los 40

Vamos a enfrentar la realidad. En este país donde la mayoría de las mujeres siempre ha sido el sostén de la familia en 75 por ciento de los hogares ¿que va a ser de ellas y de los que de ella dependen si los empleadores continúan rechazándolas a causa de la edad?

Esta problemática en particular es solo una de las tantas que afectan a las mujeres en este país que es desventajosa para su sobrevivencia y la de las futuras generaciones.

Como grupo feminista, ¿qué hacen ustedes para educar a nuestras mujeres sobre los derechos humanos y civiles básicos?

Como grupo feminista, ¿cómo ustedes nos enseñan a mantener nuestro espacio en esta sociedad dominada por hombres?

¿Qué están haciendo?

(UNA MUJER DE MAS DE 40 ANOS PASANDO
TRABAJO PARA ENCONTRAR TRABAJO).

Trinidad y Tobago.

CAFRA Toronto

A través de la historia de Toronto, la gente ha aprendido unos de otros compartiendo sus antecedentes multiculturales, celebrando su diversidad.

Teniendo esto en consideración 23 mujeres han expresado su interés de revivir CAFRA Toronto. Son bastantes las temáticas relacionadas con el Caribe, a las que quisiéramos contribuir con análisis y recursos.

Re-crear un espacio colectivo de Feministas Caribeñas es esencial para considerarnos completamente "Caribeñas"; sí, en una localidad geográfica del Norte, pero sin embargo, concentrándonos en el Caribe. Necesariamente quisiéramos enfocar nuestro análisis hacia, y en relación con nuestro folklore y nuestra tierra.

Entendiendo esto, nosotras como mujeres del "Tercer Mundo" en el "Primer Mundo" estamos muy entusiasmadas con el restablecimiento de CAFRA Toronto. Sister Vision Press está interesada en proveer una base institucional para CAFRA Toronto y Michelle Cave está haciendo de organizadora, movilizadora y coordinadora, hasta que tengamos noticias del Secretariado de CAFRA nos orienten con respecto a la forma de funcionar.

Esperamos tener noticias de ustedes.

MICHELLE CAVE, HONOR FORD SMITH,
MAKEDA SILVERA, HEATHER BLAKE,
YVONNE BOBB SMITH, DIONNE FALCONER,
TERI SAUNDERS, JENNIFER WALCOTT,
JAN CAMPBELL, PAULA POPO, LIZANNE FELIX,
DORNADEEN LAUGHTON, PAULENE PETERS.
Toronto, Canada.

FEMINIST THEORY WORKSHOP

A Feminist Theory Workshop was held at the FMC Training Center, Fé del Valle, Cuba, from March 26 - April 2 1995. The workshop which had Aidita Cruz from Puerto Rico as facilitator followed closely the programme, methodology and techniques prepared by CAFRA for such meetings.

Discussion and debate centered on the history of feminism and the women's movement. "Power and our Image as Women" was also discussed. Included among the activities was a visit to Casa de Orientación a la Mujer y la Familia and a video presentation on the social and economic situation of Latin American and Caribbean women.

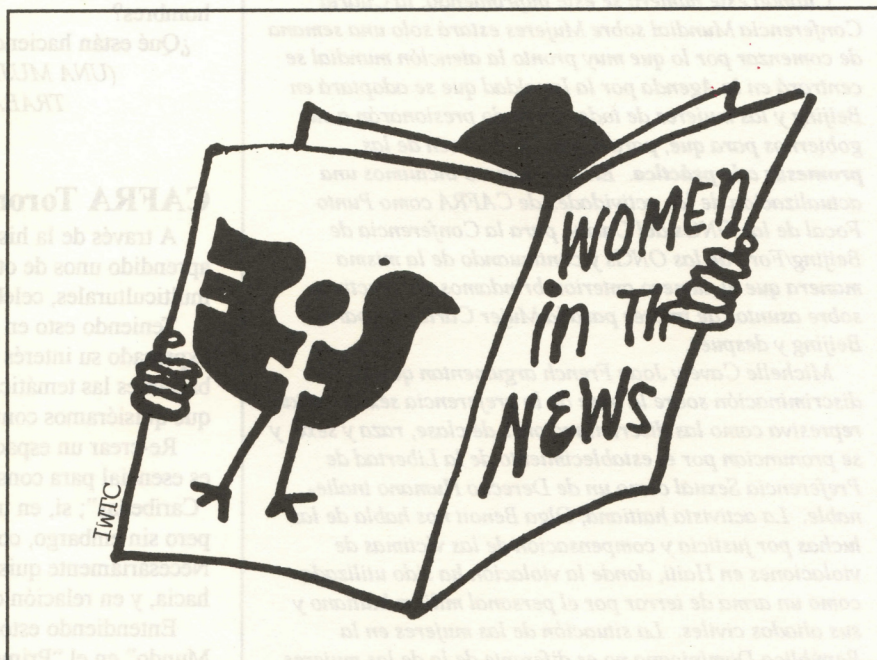
At the end of the workshop, the participants - 11 foreigners and 12 Cubans - shared the view that similar workshops should be developed on current issues such as violence and poverty in the region. ☑

GLOBAL MEDIA MONITORING DAY

On Wednesday, January 18, 1995, 80 countries participated in an international day of media monitoring of women in the news. Several countries in the region participated in the project - Barbados, Jamaica and St Lucia. CAFRA served as country coordinator for Trinidad and Tobago.

That day, headlines, stories and pictures were collected by the monitoring groups in each country and quantitative data on the people in the news were recorded. That data will be released at the Fourth World Conference on Women, Beijing, China.

The idea for the project came out of the February 1994 Women Empowering Communication Conference, Bangkok, Thailand. The monitoring day was coordinated by Media Watch, a voluntary organization in Canada, working to eliminate sexism in the media.



In Trinidad and Tobago, the most significant item of national news was the ruling that the decision by a Catholic secondary (high) school to bar an 11-year old Sunni Muslim girl from attending school wearing the hijab, was unconstitutional.

While the crux of the debate centred on the right of the student

wishing to enter the school versus that of the school to impose a uniform, the more serious concern for some women and women's organizations was the use of religion to oppress women. As a form of dress for Muslim girls and women, the hijab symbolizes the denial of women's sexuality by the patriarchal Islamic religion. ☑

TALLER DE TEORIA FEMINISTA

Un Taller de Teoría Feminista se celebró en el Centro de Capacitación de la FMC (Federación de Mujeres Cubanas), "Fé del Valle", Cuba del 26 del marzo al 2 de abril 1995. El Taller facilitado por Aidita Cruz de Puerto Rico siguió de cerca el programa, metodología y técnicas

preparadas por CAFRA para estas reuniones.

La discusión y el debate se centraron en la historia del feminismo y el movimiento de mujeres. También se discutió "el Poder y Nuestra Imagen como Mujer." Una visita a la Casa de Orientación a la Mujer y Familia y la presentación de un video sobre la situación económica de las mujeres de América Latina y del Caribe, se incluyeron entre las actividades.

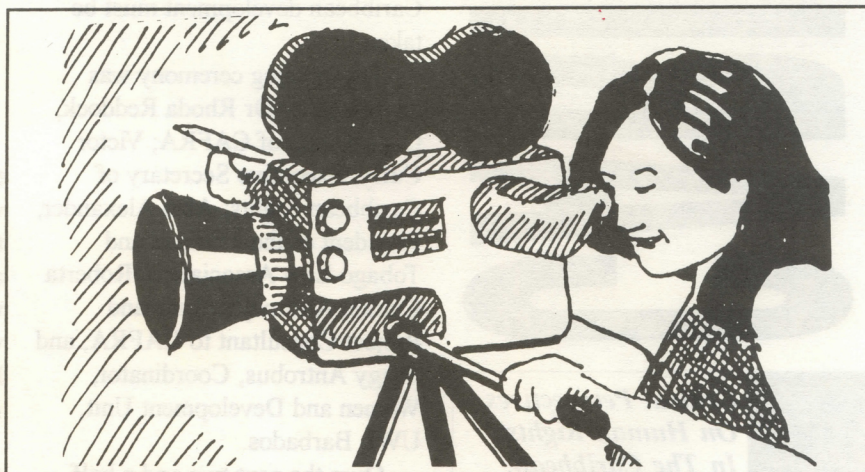
Al final del Taller, las participantes - 11 extranjeras y 12 cubanas - fueron de la opinión de que se deben desarrollar talleres similares sobre temáticas actuales como violencia y pobreza en la región. ☐

DIA INTERNACIONAL DEL MONITOREO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIONES

El miércoles, 18 de enero de 1995, 80 países participaron en el Día Internacional del Monitoreo de los Medios de Comunicaciones de las mujeres en el noticias. Algunos países de la región como Barbados, Jamaica y Santa Lucía participaron en el proyecto. CAFRA sirvió de país coordinador para Trinidad y Tobago.

En ese día titulares, historietas y fotografías fueron recogidos por grupos de cada país y se registró información cualitativa sobre el pueblo. Esa información será divulgada, en la Cuarta Conferencia Mundial sobre Mujeres, Beijing, China.

La idea del proyecto surgió en la Conferencia Internacional "Las Mujeres Transformando las Comunicaciones," celebrada en febrero del 1994 en Bangkok, Tailandia. El día de monitoreo fue coordinado por Media Watch, una organización voluntaria en Canadá, que trabaja para eliminar el sexismo en los medios de



comunicaciones.

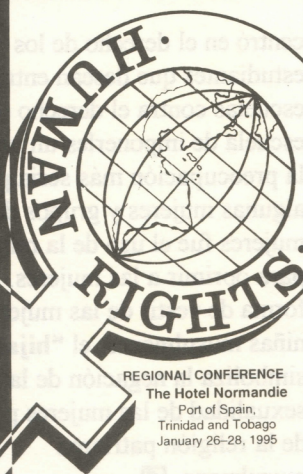
En Trinidad y Tobago el punto más significativo de las noticias nacionales fue la resolución de que la decisión tomada por una escuela secundaria (superior) de impedir a una niña de 11 años perteneciente a los Musulmanes Suní (Secta Mahometana), de asistir a la escuela llevando su "hijab" (manto con que cubren sus cabezas y a veces parte de la cara, las niñas y mujeres musulmanas), era inconstitucional.

Mientras el quid del debate se

centró en el derecho de los estudiantes que desean entrar a las escuelas contra el derecho de la escuela de imponerles un uniforme, la preocupación más seria para algunas mujeres y grupos de mujeres fue el uso de la religión para oprimir a las mujeres. Como forma de vestir de las mujeres y niñas musulmanes, el "hijab" simboliza la negación de la sexualidad de las mujeres por parte de la religión patriarcal musulmana. ☐

HUMAN RIGHTS IN THE CARIBBEAN

*Critical Perspectives
On Human Rights
In The Caribbean.*



Co-Sponsored by:
Caribbean Association for Feminist Research
and Action (CAFRA)
Caribbean Human Rights Network

A regional conference entitled Critical Perspectives on Human Rights in the Caribbean was held at Hotel Normandie, Trinidad, from January 26-28, 1995. Organized by CAFRA and the Caribbean Human Rights Network, the conference aimed to reassess the developmental and human rights agendas of the region.

The conference noted that the indivisibility of political and civil rights; socio-economic rights; cultural rights; and women's rights meant that a holistic and integrated approach to the development of an alternative framework for Caribbean development must be taken.

The opening ceremony was addressed by Dr Rhoda Reddock, Chairperson of CAFRA; Victor Cuffy, Executive Secretary of Caribbean Rights; Alan Alexander, President of the Trinidad and Tobago Law Association; Roberta Clarke, Attorney at Law and Project Consultant to CAFRA; and Peggy Antrobus, Coordinator, Women and Development Unit, UWI, Barbados.

Over the next two and a half days, panels addressed a number of sub-themes of the main topic:

Rights, Democracy and Development in the Caribbean.

- * Social and cultural traditions and historical situations affect the form and practice of human rights in any society.
- * An integrated approach to economic, social, political, cultural

and civil rights is needed to achieve the full enjoyment of human rights, since all these rights reinforce one another.

* In examining the relationship between democracy in the private/family/household and the public sphere of existence, it became clear that a lack of democracy and empowerment in the private realm affects negatively the capacity to defend or enjoy political and civil rights in the public realm.

* The ability to implement is best predicated upon a popular consensus on the meaning and direction of development.

Issues of Definition of Human Rights: The Inclusion of Gender

In examining the usefulness of the UN system for enforcing women's rights, it was recognised that, while the existing instruments are equally applicable to men and women, there is need to place women's issues firmly on the human rights agenda as a category in its own right.

There must be recognition of the family as a very significant political unit in that through it is perpetuated societal concepts of gender relations which maintain the subordination of women. It is therefore difficult to maintain the fiction that the family is part of the private rather than the public realm and that the private realm is not an area for legal or political action.

It was also pointed out that trying to use the existing human rights framework, the established norms and conventions, to address women's issues is dangerous.

(cont'd on page 7)

Una conferencia regional titulada Perspectivas Críticas sobre los Derechos Humanos en el Caribe fue celebrada en el Hotel Normandie, de Trinidad y Tobago, del 26-28 de enero de 1995. Organizada por CAFRA y la Red de los Derechos Humanos del Caribe, la conferencia tuvo como objetivo principal reevaluar las agendas de los derechos humanos y de desarrollo de la región.

La conferencia observó que la indivisibilidad de los derechos políticos y civiles; los derechos socio-económicos; los derechos culturales; y los derechos de las mujeres significaron que el desarrollo de un marco alternativo para el desarrollo del Caribe debe abordarse de una forma integrada holística.

La ceremonia de apertura estuvo a cargo de Dra. Rhoda Reddock, Presidenta de CAFRA; Victor Cuffy, Secretario Ejecutivo de la Red de los Derechos Humanos del Caribe; Alan Alexander, Presidente de la Asociación de Leyes de Trinidad y Tobago; Roberta Clarke, Abogada y Consultora del Proyecto de Mujer y la Ley de CAFRA; y Peggy Antrobus, Coordinadora de la Sección Mujer y Desarrollo, de Barbados.

Por dos días y medio, los paneles trataron un número de subtemas de los tópicos principales:

Derechos, Democracia y Desarrollo en el Caribe

* Las tradiciones sociales y culturales y las situaciones

históricas afectan la forma y práctica de los derechos humanos en cualquier sociedad.

* Necesidad de un enfoque integrado hacia los derechos civiles, culturales, políticos, sociales y económicos para lograr el disfrute pleno de los derechos humanos, ya que todos estos derechos se refuerzan unos con otros.

* Examinando la relación entre democracia en la familia/hogar/privado y la esfera pública, se hizo claro que la falta de democracia y empoderamiento en el reino privado, afecta negativamente la capacidad de defender o de disfrutar de los derechos civiles y políticos en el reino público.

* La habilidad de poner en práctica está mejor fundada en un consenso popular sobre el significado y dirección de desarrollo.

Problemas de la Definición de los Derechos Humanos: La Inclusión del Género

Examinando la utilidad del Sistema de las Naciones Unidas para hacer cumplir los derechos humanos de las mujeres, se reconoció que, mientras los instrumentos existentes, son igualmente aplicable para los hombres y las mujeres, existe la necesidad de poner firmemente los asuntos de las mujeres en la agenda de los derechos humanos como una categoría por si sola.

Se debe reconocer la familia como una unidad política significante a través de la cual se perpetúan los conceptos sociales de

DERECHOS HUMANOS EN EL

CARIBE

las relaciones de género que mantienen la subordinación de las mujeres. Es por lo tanto difícil mantener la ficción de que la familia es parte de lo privado en vez de ser parte del reino público y que el reino privado no es un área para la acción política o legal.

También se destacó que es peligroso tratar de utilizar el marco existente de los derechos humanos, las normas y convenciones establecidas, para abordar los derechos de las mujeres.

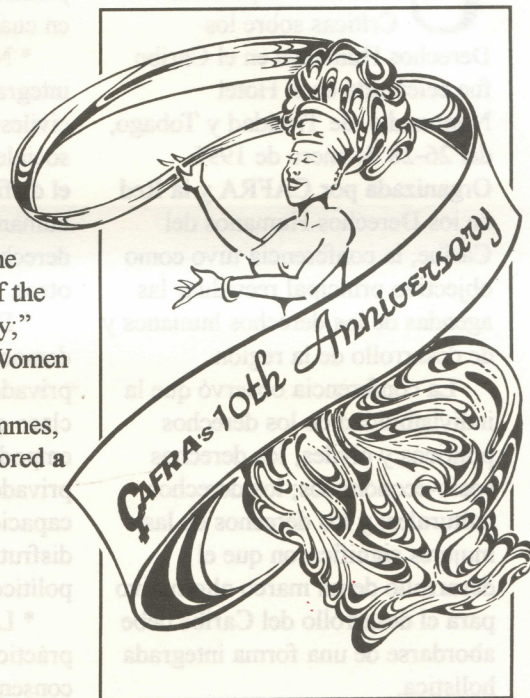
(cont. en pág 8)

CAFRA 10th ANNIVERSARY CELEBRATION

CAFRA Dominica celebrated CAFRA'S 10th anniversary from April 25-May 17, earlier this year, with the theme "Empowering Women for the 21st Century." Some of the topics covered included "Violence - Its Effect on Family and Society," "Youth and Gender Relations"; and "Policy of Political Parties re Women and Development."

Apart from the sensitization of the community via radio programmes, a community forum and visits to schools, CAFRA Dominica sponsored a **Members Plus Day** which involved the sale of CAFRA Tee shirts, displays of posters and publications.

Celebrating women
Action oriented
Fighting for women's rights
Raising consciousness
Anti violence ☒



*(Human Rights in the Caribbean
...cont'd from page 5)*

Current Directions in Human Rights Practice in the Caribbean Region

Most of the groups surveyed as part of the CAFRA/Caribbean Rights project, "Critical Perspectives on Human Rights in the Caribbean", would like to address the situation that most, if not all human rights violations in this region are intrinsically linked to poor socio-economic conditions. And poor socio-economic conditions often directly impact the curtailment of civil and political rights.

It was also noted that Caribbean Rights suggested to the West Indian Commission several years ago that CARICOM should have a special human rights regime which would address itself to

dealing with violations peculiar to the region. Some of the rights spelt out by the groups surveyed included the right to work with equal remuneration; the right to health care, housing, education and food; to sustainable development; to be protected against violence in the home; and to bodily integrity.

Conclusion

The conference ended with the formulation of Plans of Action out of workshops on the six areas addressed during the three-day conference. It was recognised that education, advocacy and research needed to be the main emphases of future human rights work in the region.

Other suggestions:

- * a Skills Bank be set up by CAFRA;
- * a regional directory of

human rights lawyers (willing to work on a pro bono basis) be compiled by Caribbean Rights;

- * a training programme be set up on the content and uses of international human rights instruments; and

- * a regional human rights newsletter be established with a section detailing successfully litigated human rights cases of regional applicability.

The conference also agreed that regional positions on specific issues needed to be developed and agreed upon. These included: sexual and reproductive rights; violence against women; decriminalisation of same-sex relationships between consenting adults; right to equal pay for work of equal value; and that religious doctrine should not be the sole basis for implementation of legislation. ☒

CELEBRACION DEL 10 mo ANIVERSARIO DE CAFRA

CAFRA Dominica celebró el 10 mo. Aniversario de CAFRA del 25 de abril al 17 de mayo, con el tema Empoderando a las Mujeres para el Siglo 21." Algunos de los tópicos cubiertos fueron: "Violencia - sus Efectos en la Familia y la Sociedad"; "La Juventud y las Relaciones de Géneros"; y "Políticas y Partidos en relación con las Mujeres y el Desarrollo."

Adehás de sensibilizar a las comunidades a través de programas radiales, un Foro de la Comunidad y Visitas a Escuelas, CAFRA Dominica patrocinó un **Día para las Miembras**, que entre otras cosas incluyó la venta de franelas CAFRA, exhibición de carteles y publicaciones.

Celebrating women (Celebrando a las Mujeres)
Action oriented (Acción orientada)
Fighting for women's rights (Luchando por los derechos de las mujeres)
Raising consciousness (Creando conciencia)
Anti violence (Anti violencia) ☑

*(Los Derechos Humanos en el Caribe
 ...viene de pág 6)*

Direcciones Actuales de la Práctica de los Derechos Humanos en la Región del Caribe

La mayoría de los grupos encuestados como parte del proyecto de Derechos del Caribe/CAFRA, "Perspectivas Críticas sobre los Derechos Humanos en el Caribe", quisiera tratar la situación de que la mayoría sino todas las violaciones de los derechos humanos en esta región están intrínsecamente vinculadas con pobres condiciones socio-económicas. Y pobres condiciones socio-económicas a menudo afectan directamente la disminución de los derechos políticos y civiles.

También se observó que los Derechos del Caribe sugirieron a la Comisión de las Antillas Occidentales hace algunos años, que el CARICOM debería tener un régimen de derechos humanos especiales que se ocupara de las

violaciones de la región. Entre algunos de los derechos identificados por los grupos encuestados se encuentran: el derecho a trabajar con igual remuneración; el derecho a la atención de salud, vivienda, educación y comida; al desarrollo sustentable; a la protección contra la violencia en los hogares; y a la integridad corporal.

Conclusión

La conferencia finalizó con la formulación de Planes de Acciones resultantes de los talleres llevados a cabo en las seis áreas con las que se trabajaron durante los tres días de conferencia. Se reconoció que la educación, la defensa y la investigación deberían ser el énfasis principal del futuro trabajo de los derechos humanos en la región.

Otras sugerencias:

- * que CAFRA elabore un directorio de recursos humanos
- * un directorio regional de abogados que trabajen en el campo

de los derechos humanos (que estén dispuestos a trabajar sobre la base de pro bono), que sea compilado por la Red de los Derechos del Caribe.

* que se cree un programa de capacitación sobre el contenido y utilización de los instrumentos de los derechos humanos internacionales.

* que se establezca la producción de una revista regional de derechos humanos con una sección que se ocupe efectivamente de los casos de derechos humanos de aplicabilidad regional que ya hayan sido litigiados.

La conferencia también acordó que se deben desarrollar y acordar posiciones regionales sobre temáticas específicas. Estas incluían: derechos sexuales y reproductivos; violencia contra las mujeres; despenalización de las relaciones del mismo sexo consentidas entre adultos; derecho a igual pago para trabajo de igual valor; y que las doctrinas religiosas no sean la única causa de la puesta en práctica de la legislación. ☑

CAFRA GETS READY FOR BEIJING

As Caribbean NGO Focal Point for the Fourth World Conference on Women, CAFRA has been involved in a number of activities to create greater public awareness in the Caribbean region for the Beijing conference. Some of its activities to date include:

- ◆ the production and revision of the Caribbean NGO document;
 - ◆ preparation of a CAFRA brochure in English and Spanish on the focal point status;
 - ◆ production of a bulletin, "Towards Beijing," in English and Spanish; and
 - ◆ coordination of the Caribbean NGO participation in, and convening daily meetings of the Caribbean Caucus, at the Regional NGO Forum and Official Government Meeting in Argentina, September 1994;
- According to a report prepared by Gemma Tang Nain, CAFRA Projects Coordinator, the first task of 1995 was the development of links with focal points preparing for Beijing in Caribbean countries where such linkages had not yet been established.

The report also pointed out that CAFRA will host three panels in Beijing under the themes - Women in Politics; Caribbean Feminism: A New Generation; and Feminist Economic Alternatives for the Caribbean. The main objective is

to ensure Caribbean visibility in Beijing.

At the NGO Forum, the Caribbean sub-region will be participating within the regional tent for Latin America and the Caribbean since attempts to have a Caribbean tent have not proven to be feasible.

Following the preparation of several project proposals, CAFRA has obtained funding to send a contingent to Beijing. The Beijing team has also decided to fund certain key categories of women to Beijing including youth and women from the non-independent countries.

At a Strategic Adjustment meeting held in Lima, Peru, (July 20-22), CAFRA volunteered to be part of the regional political coordination team for the NGO Forum and has responsibility for organising the regional tent on September 3. The theme for that day is Political Participation and Power. CAFRA also has responsibility for coordinating the communications strategy for the region at the Forum site.

With respect to preparations for the official conference, Andaiye of Guyana represented the Caribbean on the international team of drafters, on CAFRA's recommendation.

According to the report, the proceedings of the final PrepCom were quite disappointing. While

Beijing '95

FOURTH WORLD CONFERENCE ON WOMEN



CAFRA

Caribbean Focal Point

NGO participation was being restricted, there was a high tolerance by some states for the Vatican to introduce Christian concepts and values into a document intended to govern the relations between state and civil society.

Contention over key concepts such as gender, equality, equity, universal reproductive health and rights and sexuality made the negotiations very difficult and in the end, 40 per cent of the document was bracketed, including important portions of the health, economic and women's human rights sections.

Following CAFRA's participation in meetings of the region with the Global Networks, in the Dominican Republic, a number of significant advocacy/lobbying

(cont'd on page 43)

CAFRA SE PREPARA PARA BEIJING

Como Punto Focal de las ONGs del Caribe para la Cuarta Conferencia Mundial de Mujeres, CAFRA se ha involucrado en un número de actividades para crear una mayor conciencia pública en la región del Caribe con vista a la Conferencia de Beijing. Algunas de sus actividades hasta la fecha incluyen:

- ◆ la producción y revisión del documento de la ONG del Caribe;
- ◆ preparación del folleto en Inglés y Español sobre las condiciones del punto focal;
- ◆ la producción de un boletín, Hacia Beijing, en Inglés y Español; y
- ◆ coordinar la participación en reuniones diarias de la Junta de Dirigentes y convenir las mismas, en el Foro Regional y la Reunión Oficial de Gobierno en Argentina, septiembre 1994;

Según el informe preparado por Gemma Tang Nain, Coordinadora de Proyectos de CAFRA, la primera tarea del 1995 fue desarrollar los vínculos con los puntos focales que se organizaron para Beijing en los países del Caribe donde tales vínculos no se habían establecido.

El informe también destacó que CAFRA celebrará tres paneles en Beijing bajo los temas: La mujer en la Política; Feminismo Caribeño: Una Nueva Generación; y Alternativas Económicas Feministas para el Caribe. El objetivo principal es asegurar la visibilidad del Caribe en Beijing.

En el Foro de las ONGs, la subregión del Caribe estará realizando sus actividades dentro de la carpa regional para la América

Latina y el Caribe, ya que los intentos hechos para obtener una carpa para el Caribe no surtieron efectos.

Siguiendo la preparación de algunas propuestas de proyectos, CAFRA ha obtenido financiamiento para enviar un contingente a Beijing. El Equipo Beijing también ha decidido financiar ciertas categorías claves de mujeres, las que incluyen: la juventud, y mujeres de los países no independientes.

En la reunión de Ajuste Estratégico celebrada en Lima, Perú (del 20-22 de julio), CAFRA se ofreció para ser parte del equipo coordinador de la política regional para el Foro de las ONGs con la responsabilidad de organizar la carpa regional el 3 de septiembre. El tema para ese día es la Participación Política y el Poder. CAFRA también tiene la responsabilidad de la coordinación de las estrategias de comunicaciones para la región en el lugar del Foro.

Con respecto a la preparación para la conferencia oficial, Andaiye de Guyana representó al Caribe en un equipo internacional de expertos para sugerir e incorporar las recomendaciones de CAFRA.

Según el informe, los procedimientos de la reunión final del Comité Preparatorio fueron bastante desilusionantes. Mientras la participación de las ONGs fue restringida, hubo una gran tolerancia de parte de algunos estados para que el Vaticano introdujera conceptos y valores Cristianos en un documento que intentó gobernar las relaciones entre la sociedad civil y el estado.

La disputa sobre algunos conceptos claves como género,

igualdad, equidad, salud y derechos reproductivos y sexualidad, hicieron las negociaciones muy difíciles y al final, 40 por ciento del documento se quedó entre corchetes, incluyendo porciones importante de las secciones de salud, económicas y de los derechos humanos de la mujer.

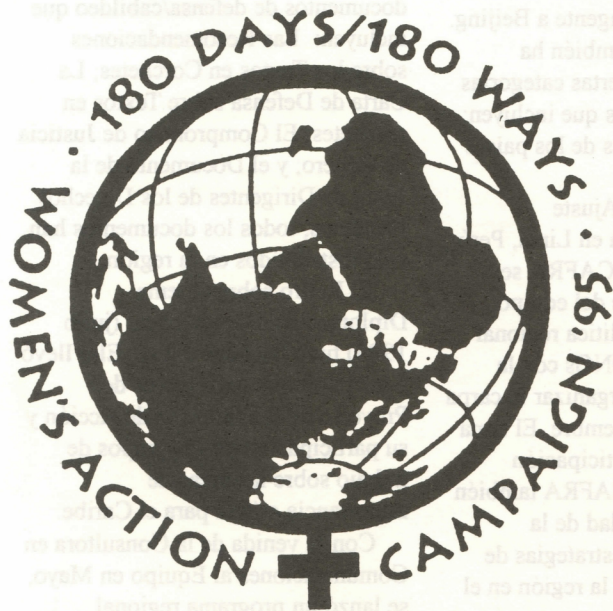
Siguiendo la participación de CAFRA en reuniones de la región con las Redes Globales, en la República Dominicana, se ha preparado un número significativo de documentos de defensa/cabildeo que incluyen: Las Recomendaciones sobre los Textos en Corchetes; La Carta de Defensa sobre Textos en corchetes; El Compromiso de Justicia de Género; y el Documento de la Junta de Dirigentes de los Derechos Humanos, todos los documentos han sido distribuidos en la región.

El Retiro sobre el tema Diplomacia de Conferencia (julio 1995) tuvo bastante éxito. Ello llevó a los participantes a través del Proyecto de la Plataforma de Acción y su participación en los grupos de trabajo sobre las áreas de importancia crítica para el Caribe.

Con la venida de la Consultora en Comunicaciones al Equipo en Mayo, se lanzó un programa regional seriado de televisión y radio, con transmisiones en vivo en Trinidad y Tobago, Jamaica y Barbados. El serial, titulado Ella ... Mujer, (She...Woman) toma la forma de una serie de discusiones de paneles con expertas de la región en asuntos críticos de interés para la mujer del Caribe dentro del Proyecto de Plataforma para la Acción.

El Programa tuvo su premier el 20 de julio con una discusión sobre Violencia contra las Mujeres. Los otros programas trataron de la Salud y los Derechos Reproductivos de las Mujeres y sobre la Pobreza. En las próximas semanas, se espera que el programa trate de Poder Político, Medios de Comunicaciones; y Cultura y Derechos Humanos. ☐

SEPTEMBER 6 - WORLDWIDE DAY OF ACTION FOR WOMEN'S EQUALITY



On September 6, 1995 over 35,000 women will be in China for the UN Fourth World Conference on Women and its parallel NGO Forum. That date represents the culmination of the **180 Days/180 Ways Women's Action Campaign '95** - a global countdown campaign that began on International Women's Day (March 8) to call attention to the Beijing Conference and to use the occasion to highlight women's concerns and actions in preparation for the Conference.

For persons who will not be in China, you are asked to plan/participate in a September 6th event in your country or community. Actions can be collective, public, individual or private. Let's create a conference without borders, where no authority determines who can participate, and help build the worldwide movement for women's equality. ☐

BOOKS ON BEIJING: Fourth World Conference on Women, Beijing, September 1995

1. Abrash, Abigail. *Going to Beijing with open eyes: China's human rights situation and the UN fourth World Conference on Women*, Beijing, September 1995 (*Ir a Beijing con ojos abiertos: la situación de los derechos humanos en China y la Cuarta Conferencia Mundial sobre Mujeres*, Beijing Septiembre 1995). Washington, D.C.: Robert F. Kennedy Memorial Center for Human Rights, 1995. [39 p.].
2. Centre for Development and Population Activities. *Cairo, Beijing and beyond: a handbook on advocacy for women leaders* (*El Cairo, Beijing y más allá: un manual sobre defensa para dirigentes*). Washington, D.C.: Centre for Development and Population Activities, 1995. 36 p.
3. Commonwealth Medical Association. *Statement of the Roundtable on Women's Health for the fourth World Conference on Women* (FWCW) (*Declaración de la Mesa Redonda sobre la Salud de las mujeres para la Cuarta Conferencia Mundial sobre Mujeres*). London: Commonwealth Medical Association, 1995. 35 p.
4. Coordinadora Voces de Mujeres sobre Población y Desarrollo; Iniciativa de Mujeres hacia la Cumbre Social; Nicaragua. Comité Nacional hacia Beijing. *Cumbres mundiales y nosotras* (*World summits and us*). Managua: Coordinadora Voces de Mujeres sobre Población y Desarrollo, 1995. 27 p.
5. IWTC. *Directory of national focal points for the Un fourth World Conference and NGO Forum on Women, 1995* (*Directorio de los puntos focales nacionales para la Cuarta Conferencia Mundial de las Naciones Unidas y el Foro de las ONGs sobre Mujeres, 1995*). New York: IWTC, 1994. x, 28 p.
6. Mondesire, Alicia and Leith Dunn. *Towards equity in development: a report on the status of women in sixteen Commonwealth Caribbean countries* (*Hacia una equidad en el desarrollo: un informe sobre el estado de las mujeres en dieciséis países de la Mancomunidad Caribeña*). Georgetown: CARICOM Secretariat, 1994. 114 p.

LIBROS SOBRE BEIJING: Cuarta Conferencia Mundial sobre Mujeres, Beijing, Septiembre 1995

(Books on Beijing...cont'd from page 11)

7. Razavi, Shahrashoub and Carol Miller; UNRISD. *From WID to GAD: conceptual shifts in the women and development discourse* (De mujer y desarrollo a género y desarrollo: cambios conceptuales en la disertación sobre mujeres y desarrollo). Geneva: UNRISD, 1995. iv, 51 p. (UNRISD Occasional Paper: Fourth World Conference on Women, Beijing 1995)

8. Regional Coordinator for Latin America and the Caribbean Towards Beijing. *NGO Forum for Latin America and the Caribbean: report* (Foro de ONGs para América Latina y el Caribe: informe). Lima: Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán, 1995. 39 p.

9. Torres, Carmen, ed.; Isis Internacional. *De Nairobi a Beijing: diagnosticos y propuestas* (From Nairobi to Beijing: diagnoses and proposals). Santiago: Isis Internacional, 1994. 172 p. (Ediciones de las Mujeres)

10. UNIFEM; UN. Non Governmental Liaison Service. *Putting gender on the agenda: a guide to participating in UN world conferences* (Poniendo el género en la agenda: un guía para participar en las conferencias mundiales de las Naciones Unidas). New York: UNIFEM, 1995. xii, 51 p. ☐

SEPTIEMBRE 6 - DIA MUNDIAL DE ACCIONES POR LA IGUALDAD DE LAS MUJERES

El día 6 de septiembre de 1995 más de 35,000 mujeres estarán en China para la Cuarta Conferencia Mundial de las Naciones Unidas sobre las Mujeres y su Foro paralelo de las ONGs. Ese día representa la acumulación de la **Campaña 1995 de Acción de las Mujeres de los 180 Días/180 Formas**, una campaña de condones mundiales, que comenzó el Día Internacional de las Mujeres (el 8 de marzo) para llamar la atención a la conferencia de Beijing y para utilizar la oportunidad de destacar las inquietudes y acciones de las mujeres en preparación para la conferencia.

A aquellas personas que no se encontrarán en China, se les pide que planifiquen y participen en un evento en su país o comunidad, el día 6 de septiembre. Las acciones pueden ser colectivas, públicas, individuales o privadas. Vamos a crear la Conferencia sin barreras, donde ninguna autoridad determine quien puede participar, y ayudar a construir el movimiento mundial para la igualdad de las mujeres. ☐



Woman Words

by Joan Anim-Addo

Women's Week has come and gone for 1995. For most women, it would have made not the slightest bit of difference. For some, perhaps principally those planning community events, thoughts turned to famous women.

What if, I wondered, I offered a talk on famous African-Caribbean women, on the grounds that this is the group I know best? To compound matters, I longed to focus on the literary scene.

My thoughts ran, inevitably, to Mary Prince. The year 1831 was a key date in the literary history of black women writers from the West Indies. In that year, there was published in London, a slave narrative re-told by Mary Prince, an African origin woman born on a slave plantation in Bermuda round about 1788.

It is obvious to the astute reader that I have moved from 'famous' to the realm of the should-be-famous. So, let us now consider should-be-famous black women.

Early 19th century interest in *The History of Mary Prince, A West Indian Slave*, is wholly to be attributed to its purpose as testimony. Mary Prince's story was very carefully verified. Only after it had been thoroughly checked as a truthful account did publication follow. A number of negotiations had already taken place in order to help Mary Prince gain her freedom after she came to London in 1828.

Finally, when all else failed, Mary suggested the relating of her story in order "to let English people

know the truth about slavery." The book went into three editions. This is a should-be-famous black woman. *The History of Mary Prince* was not written down by Mary Prince herself. It was, however, told by Mary and, at her insistence, recorded. As an enslaved woman in the Caribbean, Mary Prince would have had few opportunities to become literate.

In 1857, 26 years after *The History of Mary Prince* was published, another West Indian woman's autobiography became available in print. This was the perhaps better known - *The Wonderful Adventures of Mary Seacole*, written by Mary Seacole herself.

It is interesting that not until over a century later does more published narrative become available from

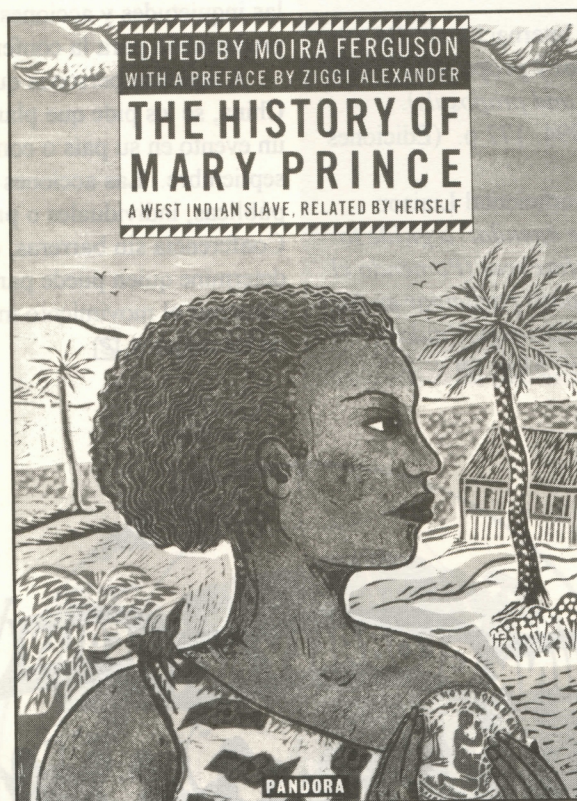
African-Caribbean women in the West Indies. By 'narrative' I am referring to extended narrative of an autobiographical or fictional nature.

Poetry was published. Una Marson and Louise Bennett were pioneers in this field. But for fictional writing, whilst we may surmise that there would have been short stories published locally, as yet there is access to little evidence of African-Caribbean women's writing of that period.

In 1962, Sylvia Wynter's novel, *The Hills of Hebron*, was published in London. These are three amazing should-be-famous or at

least much better known black women writers. ☐

From: *Mango Season*, 2 (March 1995)



Voces de Mujeres

por Joan Anim- Addo

La Semana de las Mujeres ha venido y se ha ido para el año de 1995. Para la mayoría de las mujeres, esto no significa nada. Para otras, tal vez en principio estos eventos planificados a nivel de comunidades, las ideas, reflexiones etc, las vuelven famosas.

¿Qué pasa, - me pregunté-, si yo ofrezco una charla sobre mujeres Afrocaribeñas, ya que es el grupo que conozco mejor? Para explicar estos asuntos yo quisiera centrarme en un escenario literario.

Mis ideas inevitablemente corren a la historia de Mary Prince. El año 1831 fue una fecha clave en la historia de la literatura de las escritoras negras provenientes de las Antillas.

En ese año, se publicó en Londres, el relato de una esclava re-dicho por Mary Prince una mujer de origen africano nacida en las plantaciones esclavas de Bermudas alrededor del 1788.

El astuto lector se dará cuenta que yo he ido de 'famosa' hasta el reino de las que "deben-ser-famosas". Así que, vamos a considerar ahora a "deben-ser-famosas" mujeres negras.

El interés de principios de siglo 19 en la *Historia de Mary Prince, Una Esclava Antillana*, se le atribuye divinamente a su propósito testimonial. La historia de Mary Prince fue muy cuidadosamente verificada. Solo después que se verificó conscientemente como un relato verdadero fue que realizó su publicación. Ya se habían hecho bastantes negociaciones para ayudar a Mary Prince a que obtuviera su libertad, después que ella vino a Londres

en 1828.

Finalmente, cuando todo lo demás falló; Mary sugirió la narración de su historia para "enseñarle a los ingleses la verdad de la esclavitud". El libro tuvo tres ediciones. Esta es una "debe-ser-famosa" mujer negra. *La Historia de Mary Prince* no fue escrita por la misma Mary Prince, sino, que fue relatada por Mary y a tanta insistencia suya, recogida por escrito. Como una mujer esclavizada en el Caribe, Mary Prince tuvo pocas oportunidades de alfabetizarse.

En 1875, 27 años después que se publicó *La Historia de Mary Prince*, otra autobiografía de otra mujer Antillana se hacia disponible por escrito. Esta forma tal vez la más conocida - *Las Aventuras*

Maravillosas de Mary Seacole - escrita por la misma Mary Seacole.

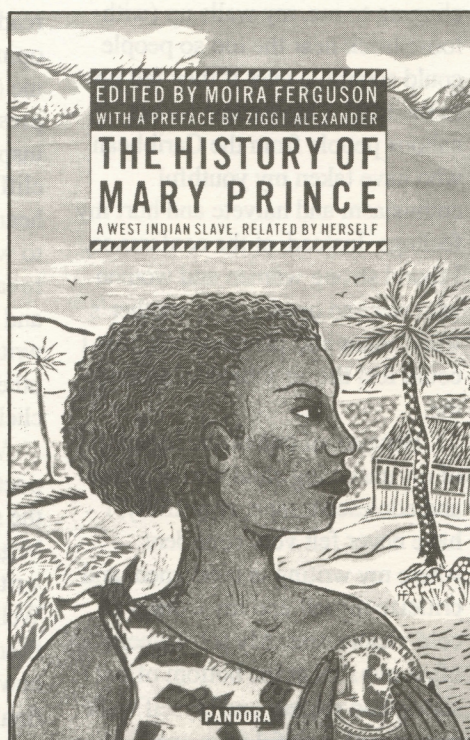
Es interesante que solo un siglo más tarde se hacían disponible más narrativas publicadas sobre las mujeres Afrocaribeñas en las Antillas. Por narrativa me refiero a una narrativa extensa de naturaleza autobiográfica o ficticia.

También se publicó Poesía. Una Marson y Louise Bennett fueron las pioneras en este campo. Pero para escritos de ficción, podemos presumir que localmente se hubieran publicado suficiente historietas, pero aún no tenemos mucha evidencia de escritos de mujeres Afrocaribeñas de ese periodo.

En 1962, se publicó en Londres, la novela de Sylvia Wynter, *Las Colinas de Hebron*. Esa son tres maravillosas

"deben-ser famosas" o al menos muy bien conocidas escritoras negras. ☐

De: *Mango Season*, 2 (marzo 1995)



The Fourth International Caribbean Women Writers' Conference which was held at Wellesley College, Massachusetts, from April 20-23, provided a meeting ground for writers to express ideas and to discuss issues facing Caribbean women writers.

About 300 participants drawn from the USA, Europe, the Caribbean and neighbouring territories attended the conference, among them Helen Pyne-Timothy, Ramabai Espinet and Merle Hodge from Trinidad; Julia Alvarez and Daisy Coco de Filipis of the Dominican Republic; Patricia Powell and Glasceta Honeyghan from Jamaica; Ana Lydia Vega and Rosario Ferre from Puerto Rico; Edwidge Danticat from Haiti; and Nancy Morejón from Cuba. **N'Delamiko Lord**, an aspiring writer who attended the Conference with partial support from CAFRA, shares her impressions below.

It is not too often I have felt as though I belonged to a group of people based on the 'sameness' we shared. More often I spend the entire time feeling left out and isolated. The truth is, it is not that I do not get along with anyone in particular, or that my personality is unlikable. I simply rarely fit into the labels and groups that human beings tend to affiliate themselves with. I believe the problem lies within myself. I hold myself apart from people even though I am right there next to them. I don't know if I do it merely because I am afraid of intimate relationships with people, for fear of being hurt, or, whether I just want to find the right group to belong to.

BELONGING

When I left Trinidad three weeks ago to attend the Fourth International Caribbean Women Writers' Conference, I did not know what to expect from the group I was going to meet. I knew the participants were going to be of fierce intellect and deep creativity, but were they a friendly species? I felt apprehensive. Was I going to arrive and be again left to my own devices and watch the proceedings as merely a stranger, sentenced to remain alienated from everyone else in the room?

After a gruelling journey, I arrived with the cold of outside clinging to me, my walls up (with loose brick near the top so people could scramble over if they felt up to the feat). I have come across callous people from the Caribbean who have taken my youthful enthusiasm and naivete and hurt my feelings. Instead, at the conference, I found strong women and women who were so open to one another's work, ideas and personalities, that I could feel the air vibrating around me.

Because of one of the legacies of my surviving child sexual abuse and adolescent rape, regretfully, I have never felt very confident where my writing is concerned, and criticize myself and my work with cold viciousness. My self-esteem often remains at the bottom of my shoes, and society and myself walk over it with painful frequency.

A few times I ventured a statement before the conference, that I wanted to write a book, or a play, based on my experience with sexual abuse in a West Indian

society. A society that more often than not, teaches women, and indeed men as well, to deny our pain, to swallow it and push it away. And several people I told this to would smile politely, "That's nice. Heavy subject though."

Speaking of my desire to write this story down, among the distinguished company of this conference, met with such support and encouragement, I was taken aback at first. "These people cannot be seriously telling me that I could do this? Are they?" But they were. They were encouraging me, lighting fires under me, giving me their addresses, telephone numbers, fax numbers, e-mail addresses.

These women steeled my backbone not only with their words of encouragement but with the reading of their works and their opinions. Sharing their writing with me (and the other 300 people present) provided me with the inspiration needed to step off the cliff and fall into what I know in my heart is my vocation - writing. Not to wallow in self-depreciation, but to take whatever raw talent I have and make a go of it. To become a writer of my own merit, and that of others, or, to use a well-known cliché, die in the attempt.

Whether it was the beauty of the poetry of Glasceta Honeyghan or the satirical humour of Ana Lydia Vega, or the stunning texture of the writing of Julia Alvarez, I left Wellesley College, with new friends, new mothers, new sisters, a newly born writer. Feeling I had finally found who I am supposed to be, and finding that there is a place where I belong to. In this tiny community, I have found a little space to squat, that was there for me all along. ☐

La Cuarta Conferencia Internacional de Mujeres que se celebró en Massachusetts, en Wellesley College, del 20-23 de abril brindó una

oportunidad para que las escritoras expresaran ideas y discutieran los asuntos que enfrentan las escritoras del Caribe.

Cerca de 300 participantes provenientes de E.E.U.U., Europa, El Caribe y los territorios vecinos que asistieron a la conferencia, entre ellas Helen Pyne-Timothy, Ramabai Espinet y Merle Hodge de Trinidad; Julia Alvarez y Daisy Coco de Filipis de la República Dominicana; Patricia Powell y Glasceta Honeyghan de Jamaica; Ana Lydia Vega y Rosario Ferrer de Puerto Rico; Edwidge Danticat de Haití; y Nancy Morejón de Cuba.

N'Delamiko Lord, una aspirante a escritora que asistió a la Conferencia con financiamiento parcial de CAFRA, comparte las siguientes impresiones con nosotros.

No es a menudo que me siento como si perteneciera a un grupo de gente sobre la base de las "semejanzas" que compartimos. Muy a menudo me paso el tiempo entero olvidada y aislada. La verdad es que no es cierto que yo no me relacione bien con alguien en particular, ni que mi personalidad no sea muy simpática, sino que simplemente no me ajusto a los grupos y clasificaciones con los que los seres humanos tienden a afiliarse. Yo creo que el problema radica en mi persona. Me mantengo apartada de la gente aún cuando estoy ahí al lado de ellos. No sé si lo hago meramente porque tengo miedo de relaciones íntimas con la gente, por temor a que me hieran o que tal vez espero encontrar el grupo adecuado al cual pertenecer.

Cuando dejé Trinidad hace tres semanas para asistir la Cuarta Conferencia Internacional de

PERTENECIENDO

Escritoras Caribeñas no sabía qué esperar del grupo con que me iba a reunir, tenía entendido que las participantes iban a ser de intelecto impetuoso y profunda creatividad, pero ¿serían del tipo amistoso? me preguntaba. Me sentí aprensiva. ¿Iba yo a llegar y a dejarme de nuevo en manos de mis propios dispositivos y observar los procedimientos como si fuera meramente extranjera, sentenciada a permanecer alienada de todo el mundo en el salón?

Después de un viaje abrumador llegué con el frío de fuera pegándose a mis paredes hacia arriba (con suelta indiscreción cerca de la cúspide, así la gente podía bregar si se sentían con ánimos para la proeza). Yo me he encontrado con gente insensible del Caribe que han tomado mi entusiasmo juvenil e ingenuidad y han herido mis sentimientos. En lugar de eso, en la conferencia encontré mujeres fuertes y mujeres tan francas con el trabajo, ideas y personalidad de unas y otras que podía sentir el aire vibrando alrededor mío.

A causa de uno de los legados de mi sobrevivencia a los abusos sexuales en mi infancia y a las violaciones en la adolescencia, lamentablemente, yo nunca me sentí muy confiada en relación con mis escritos y me criticaba a mi misma y a mi trabajo con un vicio frío. Mi autoestima permanecía en la suela de mis zapatos y la sociedad y yo misma caminábamos sobre ella con frecuencia penosa.

Algunas veces, yo me aventuraba a plantear algo en conferencias, como que yo quería escribir un libro o una obra, basados en mis experiencias de abusos sexuales en la sociedad Antillana. Una sociedad que más que

frecuente, le enseña a las mujeres y de hecho a los hombres también, a negar nuestras penas, a tragarlas y a apartarlas. Y mucha gente a quien yo le he dicho esto, se

ha sonreído y solo ha dicho, "Está bien eso aunque es un asunto serio."

Hablando de mi deseo de escribir estas historias en la compañía distinguida de esta conferencia, me encontré con tanto apoyo y ánimo. Yo primero estaba sorprendida "¿Esta gente no podía

decirme seriamente que yo puedo hacer esto?" Pero sí, así fue. Ellas me animaban, me estimulaban dándome sus direcciones, números de teléfonos, números de faxes, direcciones e. mail.

Esas mujeres me llegaron hasta el espinazo, no solo con sus palabras de estímulo, sino con la lectura de sus trabajos y opiniones. Compartiendo sus escritos conmigo (y claro con las otras 300 personas presentes) me dieron la inspiración necesaria para bajarme del farallón y caer en lo que yo conozco en mi corazón por vocación - escribir. No revolcarme en auto-depreciación, sino tomar cualquier talento bruto e ir hacia delante. Convertirme en una escritora de mi propio mérito, y del mérito de otras, o utilizar un cliché bien conocido, "muere en el intento."

No sé si fue la belleza de la poesía de Glasceta Honeyghan o el humor satírico de Ana Lydia Vega, el texto elegantísimo de los escritos de Julia Alvarez al dejar Wellesley College, pero salí con nuevas amigas, nuevas madres, nuevas hermanas, una escritora nacida de nuevo. Sintiendo que al fin encontraba lo que quería ser, y descubriendo que existía un lugar y también un grupo a los que pertenezco. En esta pequeña comunidad he encontrado un pequeño espacio donde acurrucarme, que estuvo allí para mí durante todo el tiempo. ☐

SEXUAL CHOICE AS A HUMAN RIGHTS ISSUE

by D. Michelle Cave and Joan French

Woman-woman relations of a sexual and intimate nature exist in the Caribbean. They are repressed publicly and privately by the dominant social and cultural norms. This repression is reproduced in our legal systems.

Woman-woman relationships are denigrated on the basis of denial of sexual choice, just as women are denigrated on the basis of gender, class, sex, colour and race, all of which constitute a denial of human rights.

Lesbian relationships exist between women who happen to love women. The right to love is a human right. The right to mate or couple is no less.

While we recognise that the homophobia which is so strident in some territories of the region places male homosexuals in particular, in open peril of their lives, we do not feel competent to deal adequately with the concerns and perceptions of male homosexuals. For that reason, we have chosen to focus in this article on the significance of the control of female sexuality in the construct of patriarchal society.

Human beings, as sexual beings, move in their lifetimes through a variety of sexual impulses and experiences; between heterosexual and same-sex constructs, sometimes at different periods of life, sometimes consecutively, and sometimes concurrently.

Choices are conditioned by the violence and war which mark so much of female-male relations in

patriarchal society. It is therefore very hard to define who is a lesbian, since lesbianism exists not so much as a construct into which persons are permanently defined, but as a form of relations into which people move by impulse or choice, sometimes at different times in their lives, sometimes interspersed with heterosexual relations, and sometimes permanently.

So while it's easy to define lesbianism as a form of relations, to define a lesbian is a much more difficult issue, and indeed an unnecessary effort. Women are sexual beings and relating to each other sexually is an option which may or may not be chosen. That other persons choose it permanently could be considered a choice like any other, were it not for the fact that the strength of the patriarchal taboo converts it into a supreme act of courage, a supreme

act of defence of one's basic human rights.

The social ostracism to which women who love women are subjected, the individual and social violence, the criminalisation of their relations, the failure to recognize the families they establish, the denial of their right to parenthood..., are not acceptable in the context of human rights.

The freedom of choice which is so avidly defended by human rights activists in relation to political, religious, cultural and other civil rights should also apply to sexual rights.

Woman-woman relations of an intimate and sexual nature exist in the Caribbean. There are established, long-term, consensual sexual relationships between women. Such relationships are not



Liz Linder - from the series *Between Women*, 1993.

(cont'd on page 19)

PREFERENCIA SEXUAL COMO PARTE DE LOS DERECHOS HUMANOS

por D. Michelle Cave y Joan French

En el Caribe existen relaciones entre mujeres de naturaleza sexual e íntima, pero son reprimidas públicamente y privadamente por las normas culturales y sociales dominantes. Esta represión también se reproduce en nuestro sistema legal.

Las relaciones entre mujeres son denigradas sobre la base de la negación de la preferencia sexual, de la misma forma que las mujeres son denigradas sobre la base del género, clase, sexo, color y raza, todo lo cual constituye una negación de los derechos humanos.

Las relaciones lesbianas existen entre mujeres que se aman. El derecho a amar es un derecho humano. El derecho de acoplarse no lo es menos.

Mientras reconocemos que la homofobia - que es tan estridente en algunos territorios de la región - pone a los homosexuales masculinos, en particular, en riesgo abierto de sus vidas, no nos sentimos capaces de enfrentar adecuadamente las inquietudes y percepciones de los homosexuales masculinos. Por esta razón, hemos escogido concentrarnos en este artículo en la significación del control de la sexualidad femenina dentro de la construcción de una sociedad patriarcal.

Los seres humanos, como seres sexuales, hacen funcionar sus vidas a través de una variedad de impulsos y experiencias sexuales; entre las "fabricaciones intelectuales" heterosexuales y del

mismo sexo, algunas veces en diferentes períodos de sus vidas, algunas veces consecutivamente y otras concurrentemente.

Las preferencias están condicionadas por la violencia y la guerra lo que marca mucho las relaciones mujer-hombre en la sociedad patriarcal. Por lo tanto es muy difícil definir quién es una lesbiana, ya que el lesbianismo existe no tanto como una "fabricación intelectual" en la cual las personas están permanentemente definidas, sino como una forma de relaciones en la cual la gente se comporta de acuerdo a sus preferencias o impulsos, algunas veces en diferentes períodos de sus vidas, algunas veces interespaciado con relaciones heterosexuales, y otras veces permanentemente.

Así que mientras es fácil definir el lesbianismo como una forma de relación, definir a una lesbiana es un asunto mucho más difícil, y de hecho es un esfuerzo innecesario. Las mujeres son seres sexuales y si relacionan entre sí sexualmente es una opción que puede o no ser escogida. Que otras personas lo prefieran permanentemente puede ser considerado una opción como otra cualquiera, si no fuera por el hecho de que la fuerza del tabú patriarcal la convierte en un acto supremo de coraje, un acto supremo de defensa de los derechos humanos básicos.

El ostracismo social al que están sometidas las mujeres que se aman entre sí, la violencia

individual y social, la penalización de sus relaciones, el fracaso de reconocer las familias que ellas establecen, la negación de su derecho a la paternidad/maternidad ... , no son aceptables en el contexto de los derechos humanos.

La libertad de elección que es tan ávidamente defendida por los activistas de los derechos humanos en relación a los derechos políticos, culturales y religiosos, y otros derechos civiles debe aplicarse también a los derechos sexuales.

La relación entre mujeres, de naturaleza íntima y sexual existe en el Caribe. Existen relaciones sexuales, consensuales de largo tiempo, establecidas entre mujeres. Tales relaciones no se producen como resultado del descubrimiento del período decadente de la post-guerra, tampoco como producto del nuevo movimiento feminista de los 70, tampoco de la desintegración social de los 80 y 90, tampoco es un mero ejemplo de la importación de formas decadentes del Norte blanco, sino que tales relaciones han existido en el Caribe entre mujeres que van a la Iglesia desde tiempos inmemoriales. Más sin embargo, la historia de esas relaciones solo ha sido registrada recientemente.

A pesar de eso, hemos oído hablar a Makeda Silvera de Jamaica, de las relaciones de su abuela y la generación de su madre, relaciones de mujeres

(cont. en pág 20)

*(Sexual Choice as a Human Rights Issue...
cont'd from page 17)*

the discovery of the decadent post-War period, nor are they a product of the new feminist movement of the 70s, nor of the social disintegration of the 80s and 90s, nor are they merely examples of the importation of decadent ways from the white North. Such relationships have existed among church-going women in the Caribbean since time immemorial. However, the recording of the history of these relationships is fairly recent.

Nevertheless, we hear from Makeda Silvera of Jamaica, of the lesbian relationships of her grandmother and her mother's generations - relationships of ordinary women: Miss Bibi, Jonesie, Aunt Vie, Cherrie Rose and Miss Gem, Opal, Pearl. In the words of her mother's friend, "These women still went to church, still got baptised, still went on pilgrimages ... Close people around knew, but not everyone. It wasn't a thing that you would go out and broadcast. It would be something just between the two people."

Every society in history has been marked by the practise of lesbianism: it is as natural as loving men, having babies, or touching a friend. It is a natural impulse which is restrained or expressed by choice.

Shared experience has identified such forms and preferences among the broadest range of social groupings in the Caribbean: churchwomen, Afro-Caribbean as well as Indo-Caribbean women, higglers, market women, professionals of all kinds. The list is endless. The stereotype of lesbians as muscular, with short-cropped hair and a preference for male clothing is just that - a stereotype. There is little which distinguishes lesbians from other women. The range of types, styles, form of beauty, mix of 'feminine and 'masculine' traits are the same. Lesbians are women who love women or who find themselves in love with a particular woman.

In the Caribbean, the stories of these sisters, for the most part remain unspoken, or spoken only to women they love, or the closest of friends. Increasingly, they penetrate the "Dear Christine," "Dear Janet," and "I Confess" columns of newspapers in the region. But a few Caribbean women have

spoken out openly, in print, about lesbian relationships.

An Indo-Guyanese woman speaks to the fear of isolation from her wider community:

"I haven't come out to anybody except my closest friends. I think that if my parents found out, or my siblings, they would reject me, and I would be isolated."

The general attitude to such an appeal is illustrated in the following reply from "Dear Christine" to a woman who is seeking help to overcome her isolation by meeting other lesbian women.

"... I hope these disturbing feelings of yours are just a phase that will pass," she says.

"Maybe a talk with a psychologist can help you cope or sort out your

feelings," she adds.

This typical response mirrors the terror and shocked silence evoked among the mainstream of Caribbean society, both male and female, by the discovery that a friend or a sister or a mother is in love with another woman. It causes women in lesbian relationships to deny and cloak these relations. Even collective organising by women is contained and constrained by these fears; more often than not as soon as women begin to bond together, to take collective action in defence of their own independence or to give each other support outside of the control of men, they are accused of being "a bunch of lesbians."

Why are lesbian relationships viewed with such fear? Why has this issue been muted even within the Caribbean feminist movement?

The structure and manifestations of patriarchy in the Caribbean are well-known. They can be seen in the subordinate position of women in the family, in the church, in politics, in the economy, in the structure of paid and unpaid labour, in the structure of responsibility for the reproductive tasks of society and in the taboos which are brought to bear on women's social relations. The role of the control of sexuality in the maintenance of this scheme is often not recognised.

The attitude of Afro-Caribbean patriarchy to the control of female sexuality has been quite consistent

(cont'd on page 44)

(Preferencia sexual como parte de los derechos... viene de pág 18)

ordinarias, la señorita Bibi, Jonesie, la tía Vie, Cherrie Rose y la señorita Gen, Opal, Pearl ... de los relatos de la amiga de su mamá. "Esas mujeres iban a la Iglesia, se bautizaban, iban a las peregrinaciones.... Algunos conocidos sabían de eso, pero no todo el mundo. No era una cosa que uno salía a divulgar, era algo entre las dos personas en cuestión."

Cada sociedad, en la historia ha sido marcada por la práctica del lesbianismo: es tan natural como amar a hombres, tener hijos o tocar a un amigo. Es un impulso natural que se reprime o se expresa de acuerdo a una preferencia.

Las experiencias conocidas han identificado tales formas y preferencias en un amplio rango de agrupaciones sociales en el Caribe: mujeres de iglesia, Afro-Caribeñas así como mujeres Indo Caribeñas, vendedoras, profesionales de todo tipo. La lista es interminable. El estereotipo de las lesbianas, de constitución muscular, llevando el pelo cortado a lo "macho" y vistiendo ropas de hombre, es solo un estereotipo. Hay muy poca diferencia entre una lesbiana y otras mujeres. El rango de tipos, estilos, formas de belleza, mezcla de rasgos "femeninos" y "masculinos" son los mismos. Las lesbianas son mujeres que aman a mujeres o que se llegan a enamorar de una mujer en particular.

En el Caribe, la mayoría de las historias de esas hermanas no se cuentan, o se cuenta solo entre las mujeres con quien ellas tienen relaciones, o entre las amistades más allegadas. Cada vez más la "Querida Christine", "Querida Janet", y "Yo Confieso", penetran las columnas de los periódicos en la región. Pero pocas mujeres Caribeñas han hablado abiertamente, por escrito, sobre las relaciones entre lesbianas.

Una mujer Indo-Guyanese habla de su temor al aislamiento por parte de su comunidad:

"Yo no le he dicho a nadie de esto, excepto a mis amistades íntimas, porque creo que si mis padres o mis hermanos se enteran, me rechazarían y me mantendrían aislada."

La actitud general a tal apelación se ilustra en la siguiente respuesta de "Querida Christine" a una

mujer que busca ayuda para reunirse con otras lesbianas y salir del aislamiento.

"...Yo espero que esos sentimientos perturbadores tuyos solo sea una fase que pasará," dijo ella.

"Es posible que una conversación con el sicólogo pueda ayudarte a lidiar u organizar tus sentimientos," añade ella.

Esta típica respuesta refleja el terror y asombroso silencio que proviene de la opinión pública de la sociedad Caribeña, tanto hombres como mujeres, cuando descubren que su amiga o su hermana o su madre está enamorada de otra mujer. Esto causa a las

mujeres que tiene relaciones lesbianas la negación y la obstrucción de esas relaciones. Aún en un colectivo organizado por mujeres están contenido y limitados esos temores; muy a menudo, tan

pronto como un grupo de mujeres comienza reunirse para tomar acciones colectivas en defensa de su propia independencia o para darse ánimo o respaldarse una a otras, fuera del control de los hombres, se les acusan de ser "un montón de lesbianas."

¿Por qué las relaciones lesbianas son vistas con tanto temor? ¿Por qué este tema se ha silenciado hasta en el movimiento feminista del Caribe?

La estructura y manifestaciones del patriarcado en el Caribe, son bien conocidas. Pueden ser vistas en la posición subordinada de las mujeres en la familia, en la iglesia, en la política, en la economía, en la estructura del trabajo remunerado o no remunerado, en la estructura de la responsabilidad por las tareas reproductivas de la sociedad y en los tabúes creados para conducir las relaciones sociales de las mujeres. El papel del control de la sexualidad en el mantenimiento de este esquema a menudo no se reconoce.

La actitud del patriarcado afro-caribeño hacia el control de la sexualidad femenina ha sido bastante consistente a través de la historia del Caribe. En el debate sobre la "familia negra" eso se ha manifestado en la tesis que dice que el hombre negro no es un hombre de familia, no muestra actitud de responsabilidad, porque *backra massa* (de la jerga

(cont. en pág 44)

HAITIAN RAPE VICTIMS TAKE ACTION

by Irene Léon

During the 1991-94 dictatorship in Haiti, a systematic method of repression was the raping of women, especially women from popular movements. Although one can hardly imagine the extent of the problem, many women have publicly denounced the rapes and are demanding justice.

The Latin American Information Service (ALAI) interviewed Olga Benoit, a member of the Centre for Research and Action for Development (CRAD) and the women's organization, SOFA.

Q *What is the actual situation of women who were raped during the dictatorship and what possibilities exist for solving their cases?*

A First of all, they are organised. They meet regularly and are determined to take legal action. For them, overcoming the consequences of rape, is closely linked to getting justice. But, at the same time, they are also very worried since the judicial system has not changed much. The judges from Duvalier's time are still there, the same persons who encouraged those responsible for the coup. More than that, the perpetrators of the crimes are still armed.

Notwithstanding, the women have mounted a campaign denouncing the rapes and have had interviews with national and international journalists. They speak about their situation, about facing the consequences of their actions and about being threatened by

the men who raped them. The men have told them they will come back if they talk. Whatever the consequences, the women have spoken out; they have made accusations because they want other women to come together, in solidarity with each other, in the search for justice.

At present, they feel very confident with the new structure of government especially as the Ministry of Women's Status and Women's Rights has announced a psycho-legal programme for women who have been raped. In addition to benefitting from this programme, the women believe that the new structure will better position them for successful legal proceedings. However, the problem for us is that there are many other women who have been raped and who still remain silent.

Q *Approximately how many women have been raped?*

A Between 5,000 - 6,000 and 10,000. And that's just the women we have contacted; cases which other organizations working with women have disclosed; cases reported on radio; and those mentioned by the Civilian Mission. But we believe this is only the tip of the iceberg because people generally do not talk about rape. The fact that so many people are willing to talk about it shows that a considerable number of women have been raped. The majority of the accusations have come from women in Port-au-Prince which suggests that women in rural areas are still silent about rape.

Although the rapes started with the coup d'état, they increased when the "sanglandos" (paramilitary) came on the scene. They enter a house, steal, kill and rape the women. During those three years and after the formation of the Haitian Front for Advancement and Progress (FRAPH), October 1993, the occurrence of more rapes were drawn to our attention.

During that period, it was a clear case of political rape. During the act, the rapists would say: "I am doing this to you because you voted for Aristide. I have seen you working in the electoral office" or "I saw you cleaning his town." Whenever they entered a house, they were heavily armed and at nights, they controlled the streets. The nights with the most rapes usually coincided with the times when the constitutional government made some headway in the negotiations. About eight men will enter a house and they will all rape the woman. We have worked with a 54-year old woman who was raped by eight men. When they are finished, they ask for money. For us, this is simply a way of stripping people of everything they possess, to make it look like a robbery. The majority of the victims are petty traders

(cont'd on page 23)

SE MOVILIZAN LAS HAITIANAS VÍCTIMAS DE VIOLACIONES

por Irene Léon

Durante la reciente dictadura en Haití que duró de 1991 a 1994, un método sistemático de represión fue la violación a las mujeres, sobre todo de los sectores populares. Si bien la dimensión de este problema a penas se puede adivinar, numerosas mujeres lo han denunciado públicamente y exigen justicia. La Agencia Latinoamericana de Información (ALAI) entrevistó, al respecto, a Olga Benoît miembro del Centro de Investigación por el Desarrollo (CRAD), y la organización de mujeres, SOFA.

P ¿Cuál es la situación actual de las mujeres que fueron violadas durante la dictadura? ¿Qué posibilidades existen para resolver sus casos?

R En primer lugar, están organizadas. Se reúnen regularmente y están realmente decididas a iniciar procesos de justicia. Para ellas, superar las consecuencias de la violación de la cual han sido víctimas está estrechamente ligado a la justicia. Pero al mismo tiempo están muy preocupadas porque las instancias judiciales les siguen siendo las mismas: los mismos jueces que bajo Duvalier, los mismos que han apoyado a los golpistas. Y también porque los autores de estos crímenes todavía están armados.

Las mujeres iniciaron una campaña de denuncia de casos de violación y han dado entrevistas a periodistas de la prensa extranjera y nacional. Estas mujeres hablan de su situación, encarando las

consecuencias, y también las amenazas de los hombres que las violaron, quienes han dicho a sus víctimas, que si hablan, regresarán. De todas formas, ellas han hablado, han denunciado, porque han querido que otra gente se movilice en torno a esta situación, para poder contar con la solidaridad de los/as demás para llegar a una solución de justicia.

Hoy por hoy, confían mucho en la nueva estructura, el Ministerio de la condición femenina y de los derechos de la mujer, porque la Ministra ha anunciado un programa psico-legal para las mujeres violadas. No solamente esperan beneficiarse de este programa, sino que también piensan que con esta estructura podrían tener mayores facilidades de encaminarse con éxito dentro del proceso de justicia. Ahora bien, el problema para nosotras es que hay muchas otras mujeres violadas que todavía no han hablado de su situación.

P ¿En cuánto evalúa el número de mujeres que han sido violadas?

R Estimamos entre cinco o seis mil y diez mil. Estas cifras tienen relación con el número de mujeres con las que hemos tenido contacto, los casos que han denunciado otras organizaciones que trabajan con mujeres, los casos que se escuchan en la radio, los que han mencionado la Misión Civil. Creemos que las cifras son mucho más grandes y las hemos estimado, porque, generalmente, la gente no habla de los casos de violación. Si hay tanta gente dispuesta a hablar, es porque verdaderamente existe un número considerable de mujeres violadas. En general, las denuncias son hechas en Puerto Príncipe, lo cual indica que existe un silencio sobre las violaciones en las zonas rurales.

Si bien empezaron con el golpe de estado, los casos de mujeres violadas crecieron desde que apareció el fenómeno de los "sanglados" (paramilitares). Entran a una casa, roban, matan, y violan a las mujeres. Durante esos tres años y sobre todo a partir de la formación del FRAPH (Frente para la Mejora y el Progreso Haitiano), octubre 1993, hemos sabido de un aumento considerable de casos de violación.

Durante ese período se trataba claramente de violaciones políticas, porque los violadores, mientras cometían la violación, decían: "le hago esto por votar por Aristide, porque la he visto participar activamente, trabajar en una oficina electoral", o "le vi limpiar a su barrio", etc. Se identificaban al entrar como miembros del FRAPH y estaban fuertemente armados. Controlaban las calles la noche. Las noches en las que se registraba el mayor número de casos de violación coincidían generalmente con los momentos en que había avances del gobierno constitucional en el proceso de negociaciones.

Entran varios, cuatro, seis u ocho en una casa, y todos violan a la

(cont. en pág 24)

*(Haitian Rape Victims Take Action...
cont'd from page 21)*

from poor districts. Money is obviously not the real motive.

Q *You speak about the need to get justice and, at the same time, the difficulty of achieving that within the Haitian system. What forms of justice are possible now?*

A I think we need a strategy. It is very difficult to get anyone to identify their assailant. In the majority of cases, they wore masks or forced the people to bow their heads and turn off the lights. A whole context for the violation of human rights existed in the country.

Also, there must be a change in the judicial system. The judges are not going to accept legal proceedings. The present process of setting up Truth Commissions could help, but we cannot rely solely on them. Perhaps Truth Commissions will only function with Aristide in power.

The women have a part to play too. They need to sensitize the public and human rights organizations to ensure they are not completely forgotten after the Aristide government. We also have to rely on international solidarity.

Secondly, there cannot be justice without compensation. They have to find a way to compensate women for injuries, since they were not only raped; women could have been infected and would need medical attention; some could lose their uterus or die. Their children must be considered as well. Some children saw their mothers being raped.

Most disturbing is the possibility of AIDS. None of the women we are working with have said their attackers used a condom.

Perhaps they are already infected.

Although human rights were also violated under Duvalier, it happened more frequently and with greater savagery during the coup d'état.

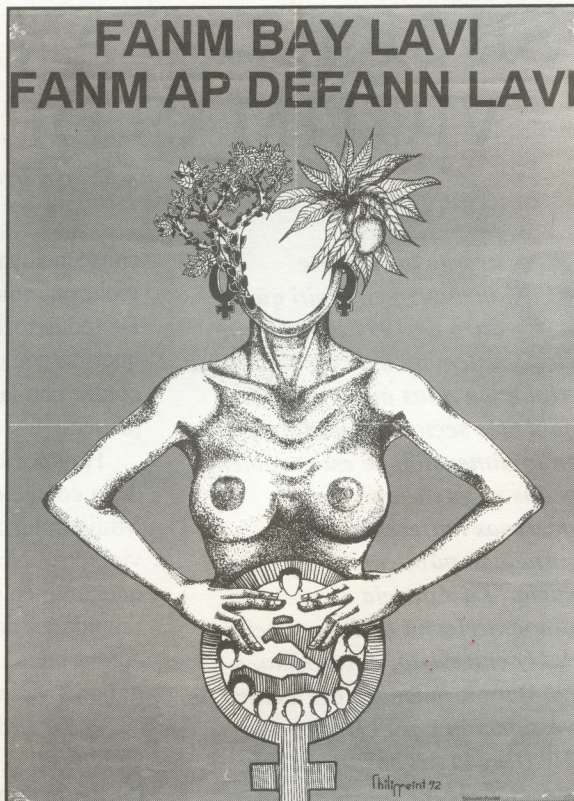
Q *In the interest of reconciliation, people are being urged not to return to the past, not to foster divisions or feelings of vengeance. But are the women ready to move on while the perpetrators carry on undisturbed?*

A It may not be possible to arrest every guilty person since you wouldn't find them in the first place. However, many of those responsible for crimes are still around. And if we do not start somewhere, they may begin raping again.

Q *Will justice ever come to Haiti?*

A I do not think we will find a solution at this time. You cannot call for the dismissal of all the judges; but you must deal with the persons most implicated. During the coup, they filled their pockets. We need to get back that money and use it for rehabilitation, such as psychotherapy for the victims.

Haitian legislation stipulates that rape is a crime but has no measures for punishing offenders.



CRAD

Generally, it was limited to compensation - a small amount of money for the victim; in rural areas an ox; and, in the majority of cases, the offender married the victim to save her virginity and honour. During Duvalier's regime, the Tonton Macoutes used this system a lot when they wanted a woman.

Haiti does not have many laws on the status of women. There are just about 15 or 20 and they do not defend the interests of women. We must change them. There is also a legal vacuum on the living conditions of women. Intensive work has to be done in this area. Women's organizations must get together to propose laws which respond to the interests of women. 
(excerpted from *ALAI Information Service*, #209, March 1995: 11-12)

(Se Movilizan las Haitianas Víctimas de Violaciones...viene de pág 22)

mujer. Hemos visto el caso de una mujer de cincuenta y cuatro años violada por varios hombres. Igualmente, cuando terminan, piden dinero. Para nosotros, esa es simplemente una forma de despojar a la gente de todo lo que tienen, y para hacer aparecer como si se tratara de ladrones. La mayoría de las mujeres violadas son pequeñas comerciantes de los barrios pobres. El verdadero motivo no es el dinero.

P Usted hablaba de la necesidad de las mujeres de hacer justicia, y al mismo tiempo de la dificultad que existe en el sistema judicial haitiano para encaminar las demandas de justicia. ¿Qué formas de justicia son posibles ahora?

R Pienso que es necesario que exista una estrategia. Teniendo en cuenta la situación que existía, no se podría pedir a alguien identificar al agresor. Usaban máscaras, la mayoría de las veces, u obligaban a la gente a agachar la cabeza y apagar las luces. Existía todo un contexto de violación a los derechos humanos en el país.

Esto debe acompañarse también de un cambio en el sistema judicial. Los mismos jueces no van a aceptar verdaderamente un proceso de justicia. El proceso actual de constituir Comisiones de Verdad podría ayudar, pero no podemos confiar solamente en ellas: puede que sólo funcionen mientras Aristide está en el poder.

Lo importante es que primeramente estas mujeres se organicen, para poder avanzar en el proceso y también sensibilizar al pueblo, a los organismos de derechos humanos. Hay que

movilizarlos en torno a este expediente, a fin que no quede relegado al olvido después del gobierno de Aristide. Igualmente, debemos contar con la solidaridad internacional.

El segundo aspecto, es que no puede haber justicia sin indemnización. Es preciso encontrar un medio para que estas mujeres sean de alguna manera compensadas por los perjuicios, ya que no solamente fueron violadas: hay que pensar en las mujeres que podrían infectarse, que deben recibir cuidados, que podrían perder su útero o morir. Hay que pensar en sus hijos, hay niños que han presenciado la violación de sus madres.

Lo más inquietante de todo, es el problema del SIDA. Entre las mujeres con quienes trabajamos, no hemos registrado un sólo testimonio en que el agresor se haya dado el tiempo de ponerse un condón. Puede ser que ellas ya estén infectadas.

Si bien todas las violaciones a los derechos humanos que se cometieron durante el golpe de Estado, son violaciones que se cometían anteriormente, incluso bajo Duvalier, con el golpe de Estado se produjeron de manera mucho más frecuente y más feroz.

P A nombre del proceso de reconciliación se exhorta a no volver sobre el pasado, a no acrecentar la división o los sentimientos de venganza en el pueblo. ¿Estas mujeres están dispuestas a pasar a otra cosa?

R No se trata de detener a cada persona, porque no se los puede encontrar, tampoco se los puede encarcelar. Sin embargo, los responsables están ahí. Es necesario hacer algo con todos

ellos, de otro modo volverán a empezar.

P ¿Qué implicará la justicia aquí en Haití, ahora?

R No creo que sea ahora que vayamos a llegar a término. No se puede pedir una revocación masiva de todos los jueces; pero hay que tomar medidas contra las personas más implicadas. Aprovecharon del golpe de Estado para enriquecerse. Es preciso recuperar el dinero y utilizarlo en programas de rehabilitación, como en programas psicoterapéuticos para las víctimas.

La legislación haitiana estipula que la violación es un crimen pero no prevé cómo se debe castigar a estos criminales. Generalmente se limitaba a compensaciones: en ofrecer un monto de dinero muy pequeño a la víctima, o en los medios rurales un buey, y la mayoría de las veces el agresor se casa con la víctima, por las cuestiones de virginidad y de honor. En el régimen de Duvalier, los tontons macoutes lo utilizaron bastante si querían una mujer.

La legislación haitiana no contiene muchas leyes acerca de la situación de las mujeres. Hay sólo unas quince o veinte, que no defienden los intereses de las mujeres, y debemos cambiarlas. Igualmente, existe un vacío jurídico en cuanto a la situación concreta que vive la mujer. En esto también tenemos un trabajo intenso que hacer; las organizaciones de mujeres deben movilizarse para pensar leyes y proponerlas, leyes que respondan a los intereses de las mujeres. ☐
(Extractado de: *ALAI Servicio Informativo* 209, marzo de 1995: 11-12)

WOMEN IN THE DOMINICAN REPUBLIC

by Oleida Acosta

The Dominican Republic society is patriarchal in structure. Women are seen as something separate, belonging to the private or domestic sphere where their prime responsibility is the socialization of the next generation. Traditionally, women have been marginalised from all decision-making positions.

According to the 1981 census, the population of the country was 5,647,977 with women making up 50 per cent. By the end of the

century, women are expected to account for 52 per cent of the population. This demographic majority has not allowed women to enter in any significant way into the decision-making process.

Women and family in society

Despite the heavy presence of patriarchy, there have been profound changes in family structures because of the

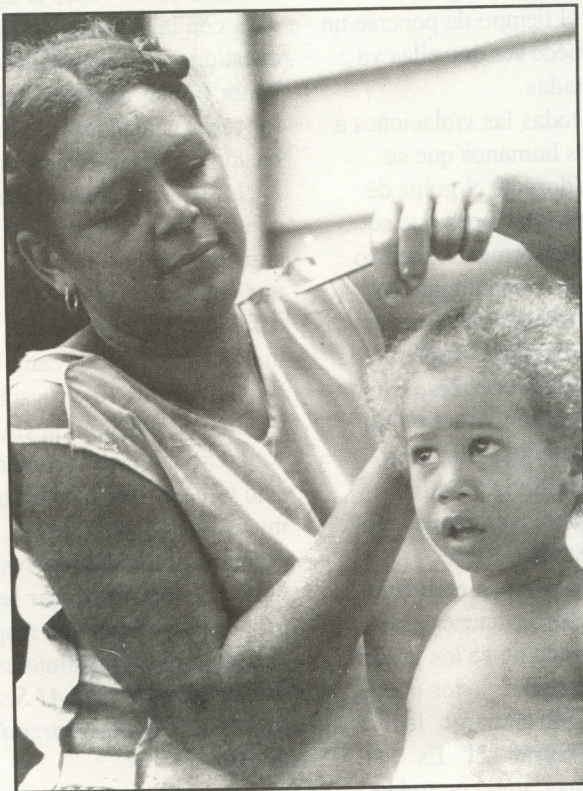
economic, political and social upheavals of the 1960s. In addition, worsening economic crises in the 1980s gave rise to the development of a series of survival strategies.

While these strategies may have strengthened family bonds, they also disrupted the traditional systems which denied women access to the labour market. By the 1980s, the number of female-headed households had reached 21 per cent.

Women in production

The presence of women in the formal and informal sectors is on the increase. However, this increased participation was achieved under conditions marked by discrimination and segregation. They are usually employed in areas of economic activity considered to be an extension of domestic functions.

In exceptional cases where women occupy positions traditionally held by men, they receive lower wages although their education levels may be similar. Women are always at the lower end of the hierarchy. Their entry into the labour market has also resulted in a double day for them - managing domestic affairs, the socialization of the family and work outside home.



Sagrada Bujosa/CIPAF

(cont'd on page 27)

MUJERES DOMINICANAS

por Oleida Acosta

La sociedad dominicana se fundamenta en estructuras de carácter patriarcal. Esto supone ver a la mujer como algo separado de la esfera de lo social, donde el rol fundamental de la mujer es la socialización biológica/social de la descendencia familiar y las funciones derivadas de ésta. Tradicionalmente se ha marginado a la mujer de los espacios de toma de decisiones.

Según datos estadísticos del último censo poblacional realizado en el año 1981, la población del país era de 5.647.977 millones de personas; de éstas, el 50% eran mujeres. Esta relativa mayoría (demográficamente), no ha sido, sin embargo, un medio que le ha permitido a la mujer acceder de forma significativa a los espacios de toma de decisiones.

Situación de la mujer y la familia en la sociedad

No obstante esto, acontecimientos económicos, políticos y sociales acaecidos en nuestro país a partir de los años 60s, han generado profundas modificaciones al interior de la estructura familiar, que con la prolongación y agudización de la crisis económica de los 80s han originado una serie de estrategias de sobrevivencias que han venido a reforzar los lazos de parentesco incidiendo de forma importante en la ruptura de esquemas tradicionales que impedían a la

mujer acceder a una de las esferas más importantes en términos sociales: el mercado laboral. Al fenómeno de la crisis económica como elemento que motiva a que la mujer se plantee retos en cuanto a su participación social, se une el alto crecimiento del número de hogares encabezados por mujeres, los cuales alcanzan para los años 80s un 21%.

Participación de la mujer en la producción

La presencia de la mujer es creciente en los distintos sectores formales e informales de la economía, verificándose entre 1960-1981 una incorporación masiva de las mujeres a la actividad laboral.

Esta creciente participación, sin embargo, se ha dado en condiciones de discriminación y segregación, empleándose a la mujer precisamente en aquellas ramas de actividad económica considerada una extensión de sus funciones domésticas.

En los casos excepcionales en que la mujer llega a ocupar posiciones tenidas tradicionalmente como de hombres, recibe una menor recompensa económica y aunque posea un nivel educativo igual, ocupa siempre posiciones de menor jerarquía. La participación de la mujer en el mercado laboral se convierte, además, en una doble jornada de trabajo material, pues a la par mantiene la gestión y

responsabilidad de lo doméstico y socialización de la familia.

La crisis económica que vive el país en las últimas décadas afecta más a la mujer, pues en su condición de responsable "natural" de la familia es quien carga más pesado con la crisis teniendo que ingeniárselas con múltiples estrategias de sobrevivencia mediante las cuales generar algunos ingresos económicos.

Los datos estadísticos recogidos en la última encuesta realizada en el país en el año 1983, muestran, claramente, la importancia de rol laboral de la mujer ante la crisis. Particularmente muestran el crecimiento en la participación económica de la mujer jefa de hogar. En ese sentido se ha producido un incremento de 54.2% a 55.7% en el período 1980-1983, en relación con el crecimiento absoluto de la participación de la mujer en actividades económicas remuneradas. En el caso de la mujer jefa de hogar, ha experimentado un aumento de 45.8% a 50.6% en el período señalado. Este aumento obedece a que es la mujer la que más participa en el sector informal o terciario de la economía.

Otro sector que también ha crecido considerablemente son las zonas francas industriales, las cuales por el tipo de producción que mayormente realizan, demandan más fuerza de trabajo femenina que masculina.

(cont. en pág 28)

*(Women in the Dominican Republic...
cont'd from page 25)*

Women have suffered the most from the economic crises of the last decades. They are the ones "naturally" responsible for the family and as such they bear the heaviest burden. They have to devise multiple survival strategies to get additional income.

This is clearly evident in the percentage of women now actively involved in the formal/informal economy. The 1983 census has shown an increased participation from 54.2 per cent to 55.7 per cent during the period 1980-83. In the case of female-headed households, the figure has increased from 45.8 per cent to 50.6 per cent over the same period. This increase is due largely to the greater involvement of women in the informal or tertiary sector. There has also been an increase in the number of export processing zones where more female labour is required.

Women in the education system

Here again women are not treated equally although more females have been registered in schools since the 1960s. Where there has been the biggest change is at university level. By 1981, women's presence at university had increased to 46.1 per cent. The women are also completing university in higher proportions than men.

Women in politics

Women acquired the right to vote in the Dominican Republic in

1942. However, this has not resulted in any significant number of women as electoral candidates. Where the political participation of women is most noticeable is in the urban and rural Popular Movement.

Rural women

In rural areas, the absence of basic social services - potable water, schools, health centers, transport, electricity - has made life very difficult for women. Other factors affecting the life of women in rural areas include the growth of the 'latifundio' (concentration of land in few hands); and unemployment in the agricultural sector due to greater use of mechanization.

Traditionally, women are not land owners and are not taken into account in land-sharing programmes. If we add this to the increased number of homes headed by women, one can sense the extreme level of poverty among rural families. Based on a National Survey of Rural Women conducted by the Centre for Research and Feminine Action (CIPAF), in 1985, 41 per cent of rural homes had no land, 27 per cent of the farms did not exceed seven plots and only 11 per cent of the homes had a development area with more than 80 plots.

Because of the many hardships rural women face, many of them have been forced to migrate to the bigger cities or to go abroad, mainly to European countries. The majority of those who migrate are forced into prostitution and domestic work because of low levels of education and the segregation of those

societies.

The women of the Bateyes

The term 'batey' initially referred to the place where the Tainos - the indigenous population of Hispaniola - held sports and other social activities. Today, the batey refers to the area where sugarcane workers and their descendants live; the majority of whom are Haitians.

Historically, the people of the Bateyes have lived under the most deplorable conditions given their geographic and social marginalization and isolation. Approximately 70 per cent of the homes have no electricity, toilets or drinking water. Schools, health centres, roads or highways and transport are almost non-existent.

According to the 1991 census of the Bateyes, 50.3 per cent of the total population of 140,000 were women. Women also feel the brunt of the hardships as living conditions impact on them most severely.

Of the total number of women in residential unions, 80 per cent are in common law unions and nine per cent are in "legal" unions. Approximately, 50 per cent of the women have never been exposed to any literacy programmes. Very few reach secondary schools.

With regard to the labour market, approximately 77 per cent of the women are unemployed. The other 23 per cent who do some type of work are employed in informal activities such as selling food, street vending, agriculture and domestic work. More than that, the wages earned by women are nowhere near the official minimum wage of \$US56 per month. 

(Excerpted from: ALAI Servicio Informativo, 207 (27 February, 1995).

(Mujeres Dominicanas...
viene de pág 26)

Participación de la mujer en el sistema educativo

El sistema educativo no escapa a la situación de desigualdad que promueven las demás instituciones sociales contra la mujer. No obstante a partir de la década de los 60s, la mujer comienza también a acceder de forma significativa en los registros escolares de los diferentes niveles. Donde más se destaca el cambio es a nivel universitario. Para 1981, la mujer no sólo aumenta su participación en la educación universitaria sino que también logra concluir el ciclo superior en una proporción más elevada que el hombre.

Participación política de la mujer

En nuestro país la mujer adquiere el derecho al voto en el año 1942, pero no ha significado en modo alguno que su rol en los distintos procesos electorales haya estado matizado por una elevada cantidad de candidatura electoral. Donde más se destaca la participación política de la mujer es en el Movimiento Popular urbano y campesino.

Mujer campesina

En el campo, la carencia de servicios básicos - agua potable, escuelas, centro de salud, medios de transporte y electrificación - afecta directamente a las mujeres. [Otros factores que afectan a la vida de mujeres rurales incluyen] el crecimiento del latifundio (concentración de las tierras en pocas manos), falta de empleo agrícola [a causa del crecimiento de] la mecanización de la producción, etc.

Tradicionalmente, las mujeres no

tienen la propiedad de la tierra, siendo por demás no tomadas en cuenta en los programas de reparto de tierras de Reforma Agraria. Si esto se une al creciente número de hogares encabezados por mujeres, se deduce el nivel de pobreza extrema que se da en la mayoría de las familias campesinas.

De acuerdo a la Encuesta Nacional sobre la Mujer Rural, realizada por el Centro de Investigación y Acción Femenina (CIPAF), en el año 1985, el 41% de los hogares rurales no tenían tierra, el 27% del número de fincas no pasaban de 7 tareas, y sólo un 11% de los hogares poseían explotaciones mayores de 80 tareas.

Las precarias condiciones de vida que afronta la población campesina, lo cual se traduce para la mujer en escasas posibilidades de subsistencia en el campo, viéndose obligadas, en algunos casos, a tener que emigrar principalmente a países europeos. El porcentaje mayor de las mujeres que emigran hacia el extranjero se ven obligadas a ejercer la prostitución y el trabajo doméstico, debido a que en la mayoría de los casos poseen muy bajo nivel de instrucción, así como por los marcados niveles de segregación existente en dichas sociedades.

Situación de la mujer en Bateyes

El término **Batey** era utilizado por los aborígenes Taínos de la isla Española para designar tanto los lugares como las plazas donde se ejecutaban juegos deportivos y otras actividades sociales. Hoy día el Batey es el entorno donde habitan los trabajadores de la caña de azúcar y sus descendientes. La composición étnica de sus habitantes es fuertemente determinada por mano de obra haitiana.

Históricamente los Bateyes han

constituido el espacio donde se producen las más deplorables condiciones de subsistencia. (El Batey es el lugar donde se producen las peores condiciones de vida, de aislamiento y marginalidad tanto geográfica como social). Aproximadamente el 70% de los hogares carecen de luz eléctrica, retretes y agua potable. Son casi inexistentes servicios colectivos: escuelas, centros de salud, calles o caminos, transportes, etc.

De acuerdo al último censo realizado en los Bateyes en 1991, la población total residente ascendía a 140 mil personas, de las cuales el 50.3% eran mujeres. La mujer en los Bateyes carga con la peor parte en las precarísimas condiciones de vida que se dan al interior de éstos.

Del total de la población de mujeres residentes en los Bateyes y que ha contraído matrimonio el 80% está unida consensualmente, sólo el 9.0% de las uniones son "legales". El analfabetismo absoluto alcanza aproximadamente el 50% (de las mujeres, es decir no han alcanzado ningún nivel de instrucción) y las que han alcanzado algún nivel de instrucción no pasan del nivel intermedio, siendo escasas las que alcanzan la educación secundaria.

A nivel laboral, la participación de la mujer es muy baja - aproximadamente un 77% de desempleo femenino. Otro porcentaje restante (el 23%) de mujeres que realizan alguna actividad económica, se localizan en actividades informales: venta de alimentos, puestos ambulantes, etc., así como en actividades agrícolas y de servicio domésticos. El nivel de ingresos percibido por la mujer insertada en actividades remuneradas no llega ni al salario mínimo oficial (US\$56.00 al mes). [E]

(Extractado de: *ALAI Servicio Informativo 207*, 27 de febrero de 1995)

CONTINUING EDUCATION FOR SCHOOL AGE MOTHERS

by Cheryl Johnson

It has been alleged that a school-girl-mother in St Vincent and the Grenadines recently 'killed' her baby because she wanted to "finish school."

I find this a very serious and sobering issue. Serious because it highlights a number of weaknesses in our system. Sobering because it is an issue that should, now more than ever, engage the minds of women in St Vincent and the Grenadines and the Caribbean in general. It is necessary to look at these situations, where our women suffer the most, to do something to reverse any negative laws, written or unwritten, which encourage these acts.

Sex education, as useful as it may be, is still frowned upon by parents and members of the public alike. Ironically, recent research by the local Ministry of Health has confirmed that children are engaging in sex even at a younger age than we thought.

When a school girl gets pregnant and decides to have the child, her education goes out the window. Her life chances are severely impeded. That should not be. Our education system should work to totally eliminate any laws (written or

unwritten) which force young women to commit these acts. The continuation of schooling for young mothers should be part of legislation coming before the House of Assembly.

If we are to enhance our people's abilities so they could make a better contribution to society, we have to educate them. We have to work at eliminating any system that debars our young women from continuing their education should they become pregnant while at school. "Pregnant adolescents should be enabled to continue their schooling," is the directive from the Plan of Action coming out of the 1994 UN International Conference on Population and Development, Cairo, Egypt.

The question of continuing education for adolescent mothers has already come up for government attention here. Earlier this year, the government commissioned three women to visit Bermuda and Jamaica to look at their programmes and make recommendations for a similar one locally. The recommendations are still awaiting some type of action.

The issue has also been on the agenda of some Caribbean women's organisations. I think it needs fuel now, the time is right. The Beijing Conference should not go without this matter being addressed.

Twenty years ago, primary school teachers had to be married or have an abortion if they wanted to keep

their jobs. Many teachers had to resign because they didn't want to or couldn't get married or did not want an abortion. Up to recently in our schools, adolescent mothers had to leave but the fathers (who were sometimes pupils) were allowed to continue their schooling.

I understand that the situation has been adjusted somewhat and both parties are now penalised. Such are the injustices of our education system! We need to enhance the opportunities for our most vulnerable group - the youths. I call on women in this country and the Caribbean as a whole to work against any law which denies children the right to sex education or prevents adolescent mothers from completing school.

With regard to the case of the



young woman cited earlier, it will be useful to know if similar situations happen in places where there are continuing education programmes for young adolescent mothers. ☐

CONTINUACION DE LA EDUCACION PARA MADRES EN EDAD ESCOLAR

por Cheryl Johnson

Ha sido afirmado que una madre - muchacha de escuela en San Vicente y las Granadinas, recientemente "mató" a su bebito porque ella quería "terminar la escuela".

Me parece que esto es un asunto muy serio y grave. Serio porque destaca un número de debilidades en nuestro sistema. Grave porque es un asunto, ahora más que antes, en el que se deben comprometer las mentes de las mujeres de San Vicente y las Granadinas y del Caribe en general. Es necesario analizar estas situaciones, en las que nuestras mujeres son las que más sufren para hacer algo que anule cualquier ley negativa, escrita o no, que estimule estos actos.

La Educación Sexual, tan útil como sea, aún es desaprobada por los padres y madres así como por los miembros del público. Irónicamente, investigaciones recientes realizadas por el Ministerio de Salud ha confirmado que los niños están comenzando a tener relaciones sexuales a una edad aún más temprana de la que pensábamos.

Cuando una escolar sale embarazada y decide tener el niño, su educación se va por la borda y

las oportunidades de sus vidas se ven severamente obstruidas. Esto no debe ser. Nuestro sistema de educación debe trabajar para eliminar completamente cualquier ley (escritas o no) que obligue a las jóvenes a cometer tales actos. La continuación de la educación para madres jóvenes debe ser parte de la legislación de la Asamblea Legislativa.

Si nosotros debemos reforzar las habilidades de nuestro pueblo para que puedan contribuir de una forma mejor a la sociedad, entonces debemos educarlo. Tenemos que trabajar para eliminar cualquier sistema que impida a nuestras jóvenes continuar sus estudios si salen embarazadas mientras están en la escuela. "A las adolescentes embarazadas se le debe permitir que continúen sus estudios" es la directiva del Plan de Acción surgido de la Conferencia Internacional de las Naciones Unidas sobre Población y Desarrollo, Cairo, Egipto.

La cuestión de la continuación de la educación para las madres adolescentes ha llamado la atención del Gobierno. A principios de este año el gobierno comisionó a tres mujeres para visitar a Bermuda y Jamaica para analizar sus programas y hacer

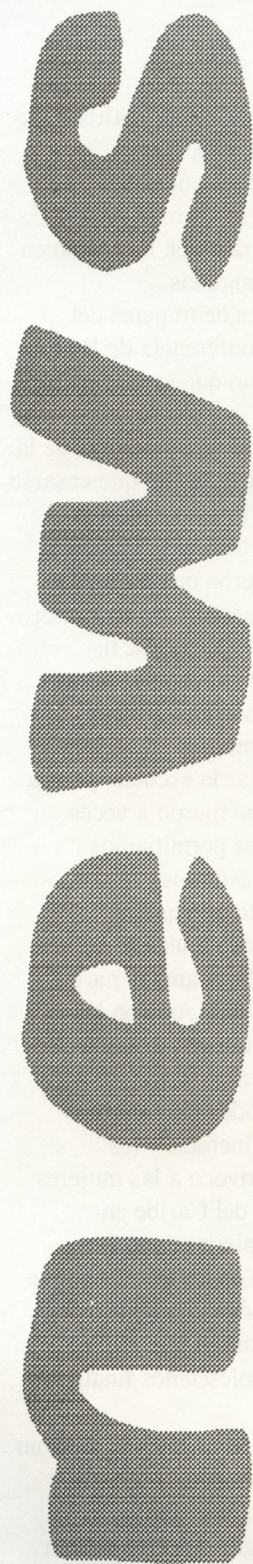
recomendaciones para realizar uno similar localmente. Las recomendaciones aún están esperando algún tipo de acción.

El asunto también ha estado en la agenda de algunas organizaciones de mujeres del Caribe. La Conferencia de Beijing no debe irse sin que se discuta este asunto.

Hace 20 años, profesoras de la escuela primaria tenían que casarse o abortar sus hijos, si querían mantener sus trabajos. Muchas maestras tuvieron que renunciar porque "no querían" o "no tenían posibilidades" de casarse ni tampoco querían tener un aborto. Hasta hace poco en nuestras escuelas, las madres adolescentes tenían que dejar la escuela, pero a los padres (que fueron a veces estudiantes) les permitíamos continuar los estudios.

Me he enterado que la situación ha sido ajustada de manera que ahora ambas partes están penalizadas. Así son las injusticias de nuestro sistema de educación. Tenemos que reforzar las oportunidades para nuestro grupo más vulnerable - los jóvenes. Yo invoco a las mujeres de este país y del Caribe en conjunto, a trabajar contra cualquier tipo de ley que le niegue a los niños el derecho a la educación sexual o que impida a las madres adolescentes finalizar los estudios.

Con relación al caso de la joven citada anteriormente, sería útil saber si situaciones similares suceden en lugares donde existen programas de continuación de educación para las madres adolescentes. ☐



Compiled by Cathy Shepherd

INTERNATIONAL WOMEN'S DAY 1995

International Women's Day (March 8) is an occasion marked by women's groups around the world, commemorated by the United Nations and even designated a national holiday in many countries. This year, the day came during the World Summit on Social Development, when world leaders met in Copenhagen to discuss the issues of poverty, unemployment and social integration.

Feminists attending the meetings used the opportunity to launch the **180 Days/180 Ways Women's Action Campaign '95**. Among the aims of the Campaign are: to highlight women's actions for positive change around the world; mobilize support among women and men for local campaigns and ongoing struggles that improve the lives of women in their neighbourhoods, nations and globally; and build momentum for actions to promote gender equality and equity. The Campaign ends on September 6, an **International Day of Action for Women's Equality**, during the Fourth World Conference on Women and NGO Forum, China.

Here's a sampling of IWD celebrations around the region:

BARBADOS

The Centre for Gender and Development Studies and the Women's Forum presented **Celebration Time**, a cultural evening of Caribbean Storytelling and Drama, Cave Hill Campus, University of the West Indies. The sold-out show featured performances by Barbadians Michelle Barrow, Margaret Gill, Ife Harris, Sade Leon-Slinger, and Cecily Spencer-Cross; Jamaican Amina Blackwood Meeks; and Trinidadian Eintou Springer. Contributions were collected for women's organisations in Cuba and Haiti.

DOMINICA

The CAFRA Dominica Branch screened its video production on **child abuse** in Dominica. Inspired by the brutal murder and rape of a nine-year-old girl, the video highlighted the vulnerability of females to abuse, social ills affecting women and children, worsening unemployment as a result of structural adjustment policies and the need for combined resources to combat these problems.

JAMAICA

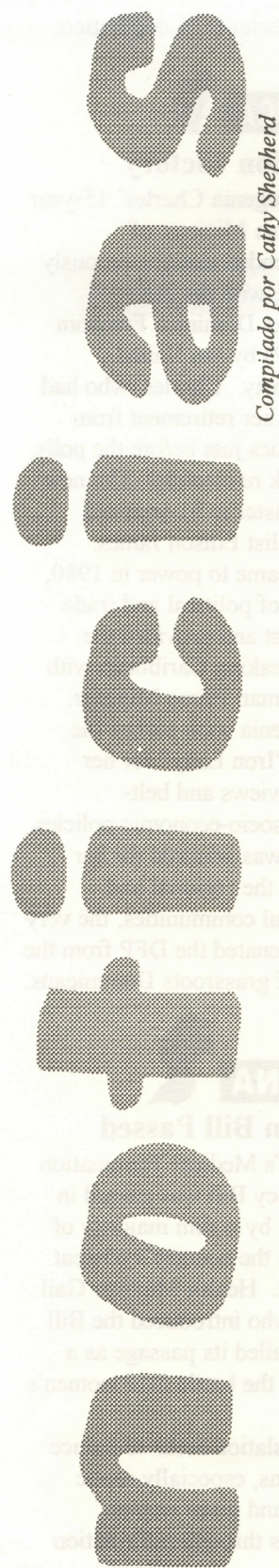
The Women's **Housing Advice Line** was launched at the Girl Guides Headquarters, Kingston, to provide legal, technical and financial information on purchasing of houses and property in general. Three years in the planning, the Line is a joint project of the Association of Women's Organisations in Jamaica, the Construction Resource and Development Centre and the Inter-American Foundation.

PUERTO RICO

Casa Pensamiento celebrated IWD and its **Fifth Anniversary** with five days of activities, beginning with a press conference on March 6, workshops on self-esteem and reproductive health and climaxing with the Gala Premiere of the Video "Pensamiento de Mujer". The events were held in Aibonito and Barranquitas.

Also in Puerto Rico, the Legal Services Corporation and national TV station Channel 11, mounted a successful **campaign against violence towards women**, culminating on March 8. On that day, at 10 am, police and fire services sirens from

(cont'd on page 33)



Compilado por Cathy Shepherd

DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER 1995

Día Internacional de la Mujer (8 de Marzo) es una ocasión marcada por los grupos de mujeres de todo el mundo, conmemorado por las Naciones Unidas y hasta designado como un día de festividad nacional en muchos países. Este año el día vino durante la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social donde los líderes del mundo se reunieron en Copenhagen para discutir los asuntos de la pobreza, el desempleo y la integración social.

Las feministas que asistieron a las reuniones aprovecharon la oportunidad para lanzar la **Campaña 1995 180 Días/180 Medios de Acción para la Mujer**. Estos son algunos de los objetivos de la Campaña: resaltar las acciones de la mujer para cambios positivos en el mundo; movilizar apoyo entre la mujer y el hombre para campañas locales y luchas continuas para mejorar la vida de la mujer en su vecindad, su nación y globalmente; y cimentar el ímpetu para acciones para fomentar la igualdad y equidad de género. La Campaña termina el 6 de

septiembre, el **Día Internacional de Acción para la Igualdad de la Mujer**, durante la Cuarta Conferencia Mundial de la Mujer y el Foro ONG, China.

Aquí detallamos algunas de las celebraciones del Día Internacional de la Mujer (IWD) en la región:

BARBADOS



El Centro para Estudios de Género y Desarrollo y el Foro de la Mujer presentaron **"Tiempo para Celebrar"**, una tarde cultural de Drama y Cuentos del Caribe, en Cave Hill, Universidad de las Antillas. Las entradas para la presentación se agotaron y algunas de las personas que tomaron parte fueron: Michelle Barrow, Margaret Gill, Ife Harris, Sade Leon-Slinger y Cecily Spencer-Cross, todas de Barbados; Amina Blackwood Meeks de Jamaica; y Eintou Springer de Trinidad. Se recogió una contribución para organizaciones de la mujer en Cuba y Haití.

DOMINICA



CAFRA Dominica presentó el **video de abuso a niñas** en Dominica. Inspirado por el asesinato brutal y la violación de una niña de nueve años, el video

resaltó la vulnerabilidad de las mujeres al abuso, las calamidades sociales que afectan a la mujer y niñas, el desempleo que empeora cada día, debido a las políticas de ajuste estructural y la necesidad para recursos combinados para combatir estos problemas.

JAMAICA



La Línea de Informes a la Mujer para Viviendas fue lanzada en la Sede de las Guías Exploradoras ("Girl Guides"), Kingston, para proveer información legal, técnica y financiera para comprar casas y propiedad en general. Esto se planificó durante tres años, y la Línea es un proyecto mixto con la Asociación de Organizaciones de Mujeres en Jamaica, el Centro de Desarrollo y Recursos de Construcción y la Fundación Inter-Americana.

PUERTO RICO



Casa Pensamiento celebró IWD y su **Quinto Aniversario** con cinco días de actividades, comenzando con una rueda de prensa el 6 de marzo, talleres sobre auto-estima y salud reproductiva y finalizando con un Gran

(cont en pág 34)

(News...cont'd from page 32)

various towns and sites gave the signal for workers, civil servants and students to stop working and denounce violence against women. In the weeks prior to March 8, Channel 11 broadcasted reports on the theme, interviews with specialists and a list of places providing services to victims.

TRINIDAD & TOBAGO

Women's organisations rallied to condemn the brutal murders of Indroutee Ramsaroop and three of her children (the fourth child died two months later), just two days prior to IWD (see story below). In addition to the annual rally and cultural show at Woodford Square, activities included a lecture by visiting Indian feminist, Dr. Kalpana Kannibaran; panel discussions on poverty, and women in business and politics; a night of music and poetry in celebration of Sisters; and the honouring of 16 widows of Carolina village, at a ceremony performed by Pandita Indrani Rampersad, a CAFRA member.

OTHER NEWS

BELIZE

Garment Workers Survey

A survey of garment workers in Belize has revealed that

women must suffer bad working conditions and insults to their dignity just to put food on the table. The report of the survey which was conducted by the Belize Organization for Women and Development (BOWAND), was presented at a press conference last January in Belize City. To obtain a copy of the booklet *Just to put food on the table*, write to BOWAND, P.O. Box 1243, Belize City, Belize, Central America.

BRITISH VIRGIN ISLANDS

Activities of the Women's Desk

A two-day seminar entitled "Sowing Seeds: Stopping Domestic Violence" was held in May, to heighten sensitivity to the issue and raise awareness of the dynamics which come into play in domestic violence situations. Conducted by the Women's Coalition of St. Croix, the seminar was co-sponsored by the Women's Desk and the BVI Christian Council.

Guyanese consultant and CAFRA member, Faustina Ward-Osbourne, is conducting a 20-week study aimed at extracting gender-based statistics from

existing databases, to be used in developing policies and strategies for the National Integrated Development Plan 1995-1999. The study is being funded by the Commonwealth

Fund for Technical Cooperation.

DOMINICA

Opposition Victory

Dame Eugenia Charles' 15-year rule as Prime Minister of Dominica ended unceremoniously on June 12, with the electoral defeat of her Dominica Freedom Party (DFP) by the United Workers Party. Charles, who had announced her retirement from active politics just before the polls, did not seek re-election. The new Prime Minister is 51-year-old agriculturalist Edison James. The DFP came to power in 1980, on a wave of political and trade union unrest and provided the English-speaking Caribbean with its first woman Prime Minister. Dame Eugenia soon earned the nickname "Iron Lady" for her outspoken views and belt-tightening socio-economic policies. While she was admired for her policies by the regional and international communities, the very policies alienated the DFP from the majority of grassroots Dominicans.

GUYANA

Abortion Bill Passed

Guyana's Medical Termination of Pregnancy Bill was passed in early May, by a slim majority of 11 votes in the country's 65-seat Parliament. Health Minister Gail Teixeira, who introduced the Bill in 1993, hailed its passage as a triumph in the battle over women's health.

The legislation seeks to reduce all abortions, especially septic abortions and gives women alternatives through information

(cont'd on page 35)



(noticias...viene de pág 33)

Estreno del video "Pensamiento de Mujer". Los eventos se celebraron en Aibonito y Barranquitas.

También, en Puerto Rico, la Corporación de Servicios Legales y la estación nacional de T.V. Canal 11, montaron una **campana exitosa sobre la violencia contra la mujer**, que culminó el 8 de marzo. Ese día, a las diez de la mañana, la policía y las sirenas de los bomberos de varios pueblos y sitios dieron la señal para que los trabajadores, oficiales públicos y estudiantes dejaran de trabajar para denunciar la violencia contra la mujer. Las semanas anteriores al 8 de marzo, el canal 11 transmitió informes sobre el tema, y tuvo entrevistas con especialistas y proporcionó una lista de sitios que proveen servicios a las víctimas.

TRINIDAD Y TOBAGO

Las organizaciones de mujeres se reunieron para condenar los homicidios brutales de Indroutee Ramsaroop y tres de sus hijos (el cuarto hijo murió dos meses después), a penas dos días antes de IWD (véase reporte en este documento). Además de esta reunión anual y presentación cultural en la Plaza Woodford, las actividades incluyeron una conferencia por una visitante feminista de la India, Doctora Kalpana Kannibaran, discusiones de panel sobre la pobreza, la mujer en negocios y

la política; una noche de música y poesía en celebración con las Hermanas; y un tributo a las 16 viudas de la aldea de Carolina, en una ceremonia celebrada por Pandita Indrani Rampersad, una miembro de CAFRA.

OTRAS NOTICIAS

BELICE

Encuesta sobre Trabajadoras de la Industria de Confecciones

Una encuesta sobre las trabajadoras de fábricas de ropa demostró que la mujer tiene que sufrir malas condiciones de trabajo e insultos a su dignidad solamente para ganarse el pan, es decir, para poner comida sobre la mesa. El informe de la encuesta que fue dirigida por la Organización de Belice para la Mujer y Desarrollo (BOWAND), fue presentado en una rueda de prensa en enero de este año en la Ciudad de Belice. Si desea obtener una copia del folleto "Solamente para poner comida sobre la mesa", por favor escriba a: BOWAND, P.O. Box 1243, Ciudad de Belice, Belice, América Central.

ISLAS VIRGENES BRITANICAS

Actividades del Buró de Mujeres

Se celebró un seminario de dos días titulado "Sembrando Semillas: Un paro a la Violencia Doméstica" en el mes de mayo, para realzar la sensibilidad y aumentar el conocimiento de las dinámicas que forman parte de las situaciones de violencia doméstica. El seminario fue dirigido por la Coalición de Mujeres de San Croix, y co-patrocinado por el

Buró de Mujeres y el Consejo Cristiano de las Islas Virgenes Británicas.

Faustina Ward-Osbourne, Consultora de Guyana y miembro de CAFRA, está realizando un estudio de 20 semanas con el objetivo de extraer estadísticas en cuanto a género, de bases de datos existentes, para ser utilizadas en estrategias y políticas que se están desarrollando para el Plan Nacional de Desarrollo Integrado 1995-1999. El estudio está siendo financiado por el Fondo de la Mancomunidad y Cooperación Técnica.

DOMINICA

Victoria de la Oposición

La Dama Eugenia Charles terminó sus 15 años de gobierno como Primera Ministra de Dominica, sin ceremonia, el 12 de junio, con la derrota electoral de su partido Libertad a Dominica (DFP) por el Partido de Trabajadores Unidos. Charles, que anunció su jubilación de actividades políticas un poco antes de las elecciones, no solicitó reelección. El nuevo Primer Ministro, Edison James, es agricultor de 51 años de edad.

El partido DFP surgió al poder en 1980, durante una época de disturbios políticos y sindicalistas y la Dama Charles fue la primera mujer en el Caribe de habla inglés elegida como Primera Ministra. Muy pronto ella se ganó el apodo de "Mujer de Hierro" por expresar sus puntos de vista sobre las políticas socio-económicas de apretarse el cinturón, de una manera franca. Aunque las comunidades regionales e internacionales la admiraron por

(cont. en pág 36)

(News...cont'd from page 33)

and knowledge. Guyana has the highest maternal mortality rate in the Commonwealth Caribbean,

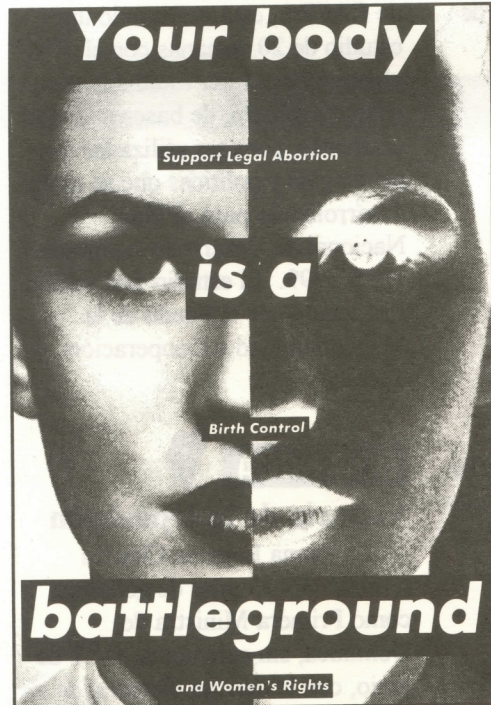
that are amenable to early detection and effective treatment - such as cancers of the cervix, breast, lung and prostate.

The most serious problems in diagnosis and treatment were a lack of essential equipment, shortage of chemotherapeutic drugs, inadequate counselling services and a shortage of technical personnel and specialists.

Recommendations included the establishment of an oncological institute/department staffed with technical and medical specialists; the development of a cancer registry; and provision of institutionalised social support.

The study was conducted by CAFRA members, Andaiye and Basmat Shiw Parsad.

a documentary which takes a critical look at the images of women in the Jamaican media. It emphasizes the imbalances between women's true roles and achievements in the society and the media's general portrayal of women. Available from: Women's Media Watch, P.O. Box 344, Stony Hill, Kingston 9, Jamaica. US\$25.



Barbara Kruger

with most of the deaths caused by unsafe abortions.

Data from Barbados, where similar legislation was enacted in 1983, show a 70 per cent decrease in admissions for septic abortion and a 40 per cent decline in all abortions, at the Queen Elizabeth Hospital between 1982-1992.

Cancer Care in Guyana

A pilot study on cancer care in Guyana has indicated that there were noticeable gaps between cancer care facilities and the needs of clients with regard to diagnosis, treatment and social support.

The study also found that a large majority of patients were diagnosed in the advanced stages of their illness but a sizable proportion of these were cancers

JAMAICA

Two New Videos

The Drums Keep Sounding, a video documentary about the life of renowned Jamaican folklorist, Louise Bennett-Coverley, premiered at the Island Auditorium, Kingston on March 22, 1995. Produced by Sistren Research, the video was well-received by the packed audience attending the premiere. Unfortunately, the woman of the moment, "Miss Lou," as she is affectionately known, could not attend but sent a video-recorded message. Available from Sistren Research, 20 Kensington Crescent, Kingston 5, Jamaica.

Crushed Faces/Real People is

ST. LUCIA

Prize Writer

St. Lucian Jane King-Hippolyte has won the James Rodway Memorial Prize for her publication *Fellow Traveller*, one of 74 submissions. In addition to a cash prize of US\$1,200, King-Hippolyte will receive free tuition for one semester of Boston University's course in Creative Writing, which is taught annually by her compatriot, 1992 Nobel laureate Derek Walcott. Three of King-Hippolyte's poems are included in *Creation Fire: A CAFRA Anthology of Caribbean Women's Poetry* (1990).

TRINIDAD & TOBAGO

Let Indroutee be the Last

Indroutee Ramsaroop was 13 years old and pregnant when she married a man 18 years her senior. After seven years of abuse, the young woman's marriage recently came to a bitter end. In March, Hardeo Ramsaroop hacked his wife, 20, and three of their four children to death in their dirt floor shack.

The next day Ramsaroop's body was discovered hanging by a piece of rope from a mangrove tree

(cont'd on page 37)

(noticias...viene de pág 34)

sus políticas, esas mismas políticas alejaron el partido DFP de la mayoría de las masas dominicanas.

GUYANA



La Legalización del Aborto fue Aprobada

El Decreto para la Terminación Médica del Embarazo fue aprobado a principios de mayo, por una mayoría estrecha de 11 votos en el parlamento del país de 65 asientos. La Ministra de Salud, Gail Teixeira, que introdujo el decreto en 1983, vió esto como un triunfo en la lucha de la salud de la mujer. La legislación trata de reducir todos los abortos, especialmente abortos sépticos y le brinda a la mujer alternativas mediante información y conocimiento. Guyana tiene la tasa más alta de mortalidad materna en la Mancomunidad del Caribe, y la mayoría de las muertes son a causa de abortos peligrosos.

Según los datos de Barbados, donde la legislación se promulgó en 1983, en el Hospital Reina Isabel, la admisión por abortos sépticos fue reducida por un 70% y hubo una reducción de 40 % en los abortos totales, durante los años 1982-1992.

El Tratamiento de Cáncer en Guyana

Un estudio piloto para el tratamiento de cáncer en Guyana ha indicado que existen brechas muy notables entre las facilidades para el tratamiento de cáncer y las necesidades de los clientes en cuanto a diagnósticos, tratamiento y apoyo social.

El estudio también demostró

que una gran mayoría de pacientes fueron diagnosticados en etapas avanzadas de su enfermedad pero una proporción cuantiosa de éstos, se podía haber detectado al principio de la enfermedad y recibido tratamiento efectivo - por ejemplo, cáncer de la cerviz, los senos, los pulmones y la próstata.

Los problemas más serios en cuanto al diagnóstico y el tratamiento fueron a causa de falta de equipo esencial, la falta de drogas quimioterapéuticas, servicios inadecuados de asesoría y una escasez de especialistas y personal técnico.

Algunas de las recomendaciones fueron: la creación de un departamento/instituto de oncología con especialistas técnicos y médicos; el desarrollo de un registro de cáncer; la provisión de apoyo social institucionalizado.

El estudio fue dirigido por Andaiye y Basmat Shiw Parsad, miembros de CAFRA.

JAMAICA



Dos Nuevos Videos

Los Tambores Siguen Sonando, un video documental sobre la vida de la famosa folklorista jamaicana, Louise Bennett-Coverley, se estrenó en el Auditorio de la Isla, Kingston, el 22 de marzo de 1995. El video que fue producido por Sistren Research, tuvo buena recepción por la audiencia conglomerada que asistió al estreno.

Desafortunadamente, la mujer del momento, "Señorita Lou", como la llaman cariñosamente, no pudo asistir pero envió un mensaje grabado en video. Pueden solicitar copias de este video de : Sistren Research, 20 Kensington Crescent,

Kingston 5, Jamaica.

Rostros Triturados/Gente Real es un documental que mira críticamente a las imágenes de la mujer en los medios de comunicación de Jamaica. Pone énfasis sobre la falta de balance entre los verdaderos roles y logros de la mujer en la sociedad y la representación gráfica general de la mujer en los medios de comunicación. Se puede solicitar copias de este documental de: Women's Media Watch, P.O. Box 344, Stony Hill, Kingston 9, Jamaica. 25 dólares americanos.

SANTA LUCIA



Premio para Escritora

Jane King-Hippolyte de Santa Lucía ganó el Premio Memorial de James Rodway por su publicación *Viajero Compañero*, una de las 74 presentaciones. Además de un premio de 1,200 dólares americanos en efectivo, King-Hippolyte recibirá tuición gratis por un semestre en la Universidad de Boston, por el Curso de Escritos Creativos, que se dicta anualmente por su compatriota Derek Walcott, laureado del Premio Nobel 1992. Tres de los poemas de King-Hippolyte están incluidos en *Creation Fire: Una Antología de CAFRA de Poesías de Mujeres del Caribe* (1990).

TRINIDAD Y TOBAGO



¡Que Indroutee sea la Ultima!

Indroutee Ramsaroop tenía 13 años y estaba embarazada cuando se casó con un hombre que le llevaba 18 años. Después de siete

(cont. en pág 38)

(News...cont'd from page 35)

at a Hindu cremation site.

According to Trinidad and Tobago's Central Statistical Office, between 150 to 170 people have killed themselves every year since 1988. Prior to that, the number of suicides was between 100 and 120 per year.

Now, with a slogan "Let Indrouttee Be the Last," community leaders are launching a multi-pronged effort to try to address the problems they feel contributed to the family's bloody deaths.

Some are lobbying to raise the age when a girl can legally marry from 14 to 18. An organisation known as Lifeline is developing programmes to help men find healthy ways of releasing their anger and frustration, without hurting themselves or others.

The government has announced the creation of a domestic violence unit. Staffed primarily by women police, the unit will offer counselling and guidance to victims.

For some feminist leaders, the Ramsaroop case is a reflection of an attitude towards women that allows domestic violence to proliferate unchecked.

"Women are seen as the property of the men in our society. Therefore, a certain degree of domestic violence is acceptable," says Thelma Henderson, a Trinidadian member of CAFRA.

by Avian Joseph; excerpted from The Statesman newspaper, New Delhi, India, April 23, 1995

Making Women's Work Count

An historic Bill that seeks to include women's unwaged work into the national accounts of Trinidad and Tobago has been approved by the Senate in this country and will soon become law. When the Bill is passed in the Lower House, Trinidad and Tobago will become the only country in the Caribbean, and among the first in the world, to introduce such

legislation.

The Bill which was piloted by Independent Senator Diana Mahabir-Wyatt, was approved by government, opposition and independent senators in May with minor amendments.

Although the Bill embraces unwaged work performed by both men and women, it speaks specifically to women who have traditionally functioned as care givers, domestic servants and farmers and whose work is not measured and valued.

"Valuing unwaged work in the home and the community is a strategy for equity," said Hazel Brown, Assistant Coordinator, Network of Non-Governmental Organisations for the Advancement of Women in Trinidad and Tobago.

The local arm of the Wages for Housework Campaign, led by Clotil Walcott, has been lobbying for the measuring and valuing of women's unremunerated work for more than a decade. Walcott has repeatedly used the simple and now-famous statistic

that women do two thirds of the world's work, earn five per cent of the income and one per cent of the assets.

The issue is on the agenda of the Beijing conference where the Caribbean will no doubt boast of its achievement. But beyond the fact that national accounts will soon show a parallel figure that takes into account the work most women do, what does this really mean for Caribbean women?

Its major success will be if it makes women feel better about themselves and makes them aware that they do contribute meaningfully to their societies and that their work is measured and valued at the highest levels of national accounting. The quantification of women's work will also impact on how judgements are made in relation to maintenance cases; a woman's contribution to the family will be monetised and taken into account when awards are made to either party.

by Sheila Rampersad

In Memory of Patricia Lee Kong

(1950-1995)

Patricia Lee Kong, 45, died on Sunday January 29, 1995, at the Arima District Hospital, of bronchial pneumonia. Pat, as we

knew her, was employed as CAFRA's Clerical Assistant for exactly five years. If this doesn't seem a very long time in the general scheme of things, it might help to know that the office was set up just two years prior to her joining the organization. Pat was therefore one of the longest employed in a family of eight staff members. Her sudden passing has come as a great shock to us all.

For us, part of the tragedy of Pat's death in the prime of her life, lies in the fact that it was completely unexpected, that we never had a chance to say "Goodbye" or let her know quite how much she meant to us. She leaves to mourn her two daughters - Lesley and Racquel. ☐



May she rest in peace.

(¡Que Indroutee sea la Ultima!...viene de pág 36)

años de abuso, el matrimonio de la joven mujer recientemente terminó fatalmente. En marzo, Hardeo Ramsaroop macheteó a su esposa de 20 años, y tres de sus cuatro hijos y les causó la muerte en su rancho con piso de tierra.

El próximo día se descubrió el cuerpo de Ramsaroop colgando de un pedazo de cuerda de una mata de mangle en un sitio de crematorio de los hindúes.

De acuerdo a la Oficina Central de Estadísticas de Trinidad Y Tobago, entre 150 a 170 personas su suicidaron cada año desde el año 1988. En años anteriores, el número de suicidios era entre 100 y 120 por año.

Ahora, con la consigna "¡Que Indroutee sea la Ultima!" los líderes de la comunidad están lanzando un esfuerzo multifaceta para tratar de entender los problemas que contribuyeron a las muertes sangrientas de la familia.

Algunos están realizando un cabildeo para que se aumente la edad de 14 a 18 años para el matrimonio legal de una joven. Una organización denominada: "Línea de Vida" está desarrollando programas para ayudar a los hombres encontrar medios sanos para aliviar su enojo y frustración sin hacerse daño a ellos mismos o a otras personas.

El gobierno ha anunciado la creación de una unidad de violencia doméstica. La unidad ofrecerá asesoría y orientación a las víctimas y el personal consistirá principalmente de mujeres policías.

Para algunas líderes feministas, el caso Ramsaroop es una reflexión de una actitud hacia la mujer que permite que la violencia doméstica se prolifere sin control.

(cont. en pág 44)

Que Valga el Trabajo de la Mujer

Un Decreto histórico que solicita incluir el trabajo no remunerado de la mujer dentro de la contabilidad nacional de Trinidad y Tobago ha sido aprobado por el Senado de este país y pronto se convertirá en ley. Cuando el decreto se apruebe en la Cámara Baja, Trinidad y Tobago se convertirá en el único país en el Caribe, y entre los primeros en el mundo, en introducir tal legislación.

El Decreto que se piloteó por la Senadora Independiente Diana Mahabir-Wyatt, fue aprobado por el gobierno, senadores de la oposición e independientes, en el mes de mayo con menores modificaciones.

Aunque el Decreto abarca trabajo no remunerado realizado tanto por el hombre como la mujer, le habla específicamente a la mujer que tradicionalmente ha funcionado

como nutridoras, trabajadoras domésticas y granjeras y cuyo trabajo no se mide ni se valora.

"Valorar el trabajo no remunerado en la casa y en la comunidad es una estrategia para la equidad", dijo Hazel Brown, Coordinadora Adjunta, Red de Organizaciones No-Gubernamentales para el Progreso de la Mujer en Trinidad y Tobago.

El brazo local de la Campaña para Sueldos para tareas domésticas, dirigido por Clotil Walcott ha estado realizando un cabildeo para medir y valorar el trabajo no remunerado de la mujer por más de una década. Walcott ha utilizado reiteradamente la ahora-famosa y simple estadística que la mujer hace las dos terceras partes del trabajo del mundo, gana cinco por ciento del ingreso y un por ciento de los activos.

El tema está en la agenda de la conferencia de Beijing donde el Caribe sin duda se exaltará por su

(cont. en pág 44)

En Memoria de Patricia Lee Kong

(1950-1995)

Patricia Lee Kong, 45, falleció el domingo, 29 de enero de 1995, en el Hospital del Distrito de Arima, de neumonía bronquial. Pat, como cariñosamente la llamábamos, era



la Auxiliar de Oficina de CAFRA por exactamente cinco años. Si esto no parece muchísimo tiempo en el esquema general de las cosas, nos ayudaría saber que la oficina se estableció a penas dos años antes de que ella entrara a la organización. Por lo tanto, Pat era una de las empleadas con más antigüedad en una familia de ocho miembros de personal. Su fallecimiento repentino fue motivo de conmoción para todas nosotras.

Parte de la tragedia de la muerte de Pat, en la flor de su vida, está en el hecho que fue completamente inesperado, que nunca tuvimos la oportunidad de decir "Adios", ni tuvimos la oportunidad de decirle cuanto la apreciábamos. Dejó en luto a sus dos hijas - Lesley y Racquel. ☐

¡Que en paz descanse !

FROM THE SECRETARIAT

Staff Appointments

The Beijing team of Projects Coordinator, Gemma Tang Nain and Consultant, Thelma Henderson was strengthened by 3 temporary appointments: Hideko Matsuo, an intern from Japan (in February); Joanne Cameron, Secretary (in April); and Josanne Leonard, Communications Consultant (in May). Also joining the staff on temporary assignments were Kiini Salaam, an American intern; Sonia Gardier-Mohammed, Hyacinth Noreiga and Jacqui Burgess.

Combatting Visual Stereotypes

Maori film-maker, Glyniss Paraha, screened some of her works for CAFRA members, in February. Paraha visited Trinidad to do research for her PhD thesis on women film and TV writers as 20th century storytellers. Marilyn Jones described the experience as follows: "She brought the Maori experience to the Caribbean in film, literature, personal testimony and with a crusading vigour to inspire us all to emerge from under a cloud of colonialism which has created a kind of invisibility for women." Paraha was one of 40 Maori actors who worked on the internationally acclaimed movie, *The Piano*, directed by Jane Campion.

Of Feminists Born

Warm congratulations to four CAFRA sisters who gave birth recently. Gaietry Pargass (Trinidad and Tobago), Gisela Quiterio (Dominican Republic) and Rebeca Cutié (Cuba) had sons, while Roberta Clarke (Trinidad and Tobago) had a daughter.

Scholarships/Fellowships Awarded

To **Martha Joseph** (Dominica), for the Diploma in Rural Extension and Women, for nine months from October 3, 1995; **Marion Bernard** (Jamaica), to pursue a Master's programme at Harvard University; and **Anne Marie Bonner** (Jamaica), to attend two gender training courses at the University of East Anglia, from July-September 1995.



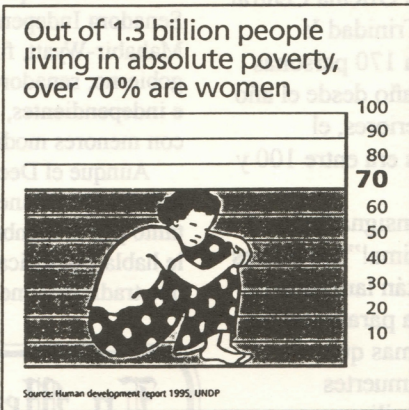
INTERNATIONAL

8th Call for Action

International Day of Action for Women's Health

International Day of Action for Women's Health - May 28 - had as its theme for this year's activities 'Stop feminization of poverty, promote women's health.'

The Call for Action dealt primarily with the problem of female poverty. Women have been suffering a significant increase in impoverishment



since neo-liberal economic policies were first adopted globally in the 1980s. Women are the poorest among the poor. As long as this situation continues, the majority of

women, especially those living in the South, will not be able to exercise their rights as women.

This year, the Call for Action is linked to the "180 Days/180 Ways Women's Action Campaign '95", coordinated by the Women's Environment and Development Organization.

Campaign on Gender-Based Censorship

Women's WORLD (World Organization for Rights, Literature and Development) is sponsoring a two-year campaign which aims to: redefine the "silencing of women" as a human rights abuse; describe the phenomenon of gender-based censorship; make the term common currency in human rights circles; raise it as an issue with NGOs at the Fourth World Conference on Women; develop a database of cases to illustrate the problem; and enlarge its international network of politically-committed writers willing to fight censorship. To participate, contact Women's WORLD at telefax (212) 932-0678. ☐

DE LA SECRETARIA

Nombramientos De Personal

El equipo de Beijing de la Coordinadora de Proyectos, Gemma Tang Nain y la Consultora, Thelma Henderson fue fortalecido por tres (3) nombramientos temporales: Hideko Matsuo, una interna de Japón (en febrero); Joanne Cameron, Secretaria (en abril); y Josanne Leonard, Consultora de Comunicaciones (en mayo). Otros nombramientos temporales fueron: Kiini Salaam, una interna americana; Sonia Gardier-Mohammed, Hyacinth Noreiga y Jacqui Burgess.

Combatiendo Estereotipos Visuales

La productora de películas maori, Glyniss Paraha, mostró algunas de sus obras para las miembros de CAFRA, en febrero. Paraha visitó Trinidad para hacer investigaciones para su tesis PHD sobre productoras de películas y escritoras para la T.V. como narradoras de cuentos del siglo 20. Marilyn Jones describió la experiencia de este manera: "Ella trajo la experiencia al Caribe en película, literatura, y testimonio personal y con un vigor de hacer campaña para inspirarnos a surgir de la nube del colonialismo que ha creado una clase de invisibilidad para la mujer." Paraha fue una de 40 actrices maori que trabajó en la película famosa mundialmente, *El Piano*, dirigida por Jane Campion.

Nacimientos Feministas

Calurosas felicitaciones a cuatro hermanas CAFRA que dieron a luz recientemente. Gaietry Pargass (Trinidad y Tobago), Gisela Quiterio (República Dominicana) y Rebeca Cutié (Cuba) tuvieron hijos, mientras que Roberta Clarke (Trinidad y Tobago) tuvo una hija.

Becas Otorgadas

A Martha Joseph (Dominica), para el Diploma de la Extensión Rural y la Mujer, por nueve meses desde octubre 3, 1995; Marion Bernard (Jamaica), para cursar un programa de M.A. (magister artium) en la Universidad Harvard; y Anne Marie Bonner (Jamaica), para asistir dos cursos de capacitación sobre género en la Universidad de Anglia Oriental, desde julio a septiembre 1995.

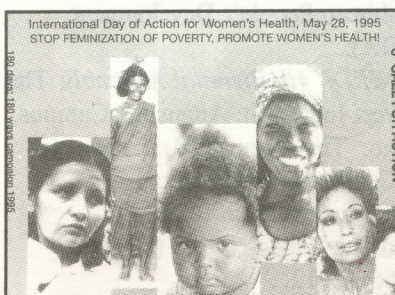
INTERNACIONAL

Octavo llamado para la acción: Día Internacional de Acción para la Salud de la Mujer

El Día Internacional de Acción para la Salud de la Mujer - mayo 28 - tuvo como su tema para las actividades de este año 'Acaben con la feminización de la pobreza, y fomenten la salud de la mujer.'

La Llamada para Acción trató principalmente con

el problema de la pobreza femenina. La mujer ha estado sufriendo de un aumento significativo de empobrecimiento desde que se adoptaron por primera vez mundialmente



en los ochentas, las políticas económicas neo-liberales. La mujer es la más pobre entre los pobres. Mientras que esta situación continúe, la mayoría de las mujeres, especialmente esas que viven en el Sur, no podrán ejercer sus derechos como mujeres.

Este año, Llamado está vinculado a la "Campaña 1995 180 Días/180 Medios de Acción para la Mujer, coordinada por la Organización del Ambiente y el Desarrollo de la Mujer.

Campaña sobre la Censura a Base de Género

La Organización Mundial para los Derechos, la Literatura y el Desarrollo de la Mujer (Women's WORLD) está patrocinando una campaña de dos años con el objetivo de: redefinir el "silencio de la mujer" como un abuso contra los derechos humanos; describir el fenómeno de la censura a base de género; hacer que el tema tenga una terminología corriente en círculos de derechos humanos; tratarlo como un tema con las ONGs en la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer; desarrollar una base de datos para demostrar el problema; y expandir la red internacional de escritoras comprometidas y deseosas de luchar contra la censura. Si desean participar, pueden contactar: "Women's WORLD", telefax (212) 932-0678. ☐

Meetings ✓

July 3-21: *5th Annual Development Workers' Course*, Trinidad and Tobago. Organised by the St. Vincent-based Caribbean People's Development Agency (CARIPEDA).

July 17-20: *CNIRD. 4th Biennial Assembly*, The University of the West Indies, St. Augustine Campus, Trinidad and Tobago. The theme is "Transforming the NGO Sector - Challenges to Re-colonization." Contact CNIRD, 40 Eastern Main Road, St. Augustine, Trinidad and Tobago. Tel: (809) 662-6473; Fax: (809) 662-2612.

August 14-25: *III Seminar on Afroamerican Culture: Afrocuban Religions*, Havana, Cuba. In English and Spanish. Contact: Emilio Rodriguez, Centre of Caribbean Studies, Casa de las Americas. Tel: (537) 32-3587/88/89; Fax: (537) 32-7272.

August 20-25: *CARIPEDA Gender Workshop*, Arima, Trinidad and Tobago. Will explore gender issues pertaining to support staff of non-governmental organisations. Contact CARIPEDA, P.O. Box 1132, St. Vincent and the Grenadines. Tel: (809) 458-4058; Fax: (809) 458-4658.

September 17-20: *Pan American Development Foundation. 6th International Development Resource Forum*, Miami, USA. Will focus on ways to increase NGO effectiveness with regard to self-sufficiency, institutional development and relations with Civil Society. Contact Patricia Garcia, Carmen Rexach, Guisele Luna or Peter Reitz, by phone at (202) 458-3969 or by fax at (202) 458-6316.

October 7-11: *World Association for Christian Communication (WACC) Congress: Communication for Human Dignity*, Oaxtepec, Mexico. Will focus on the universality of human dignity, exploring the essential role played by communication in shaping and strengthening concerns such as equality, justice and peace. Contact: WACC Congress '95, 357 Kennington Lane, London SE11 5QY, England.

October 19-22: *Race, Gender and the Construction of Canada*, Centre for Research in Women's Studies and Gender Relations, the University of British Columbia, Vancouver, Canada. Contact the Centre for Research in Women's Studies and Gender Relations, 1896 East Mall, Vancouver, B.C. V6T 1Z1, Canada. Tel: (604) 822-9171; Fax: (604) 822-9169.

1996

April 24-27: *1996 International Conference of Caribbean Women Writers and Scholars*, Florida International University, North Miami, USA. Will explore the voices of women writers from the Caribbean and its diaspora. Featuring Maryse Condé, Beryl Gilroy, Olive Senior, Astrid Roemer, Merle Collins and Miriam Alves. Contact Professor Adele Newson, Dept. of English - AC1 362, Florida International University, North Miami, FL 33181, USA. Tel: (305) 940-5521; Fax: (305) 956-5267.

June 13-15: *Teaching to Promote Women's Health: An International Multidisciplinary Conference*, Toronto, Canada. New strategies for teaching, learning and promoting women's health will be developed. Contact Teaching to Promote Women's Health Conference, c/o Coordination Plus, P.O. Box 68, Toronto, Canada M5K 1E7. Tel: (416) 862-9067 ext. 231; Fax: (416) 862-2238.

FELLOWSHIPS/SCHOLARSHIPS

1996-1997 American Association of University Women (AAUW) Educational Foundation International Fellowship. For women who are not citizens or permanent residents of the USA for graduate study or research in the USA. Application deadline December 1, 1995. Contact CAFRA Secretariat or AAUW Educational Foundation, P.O. Box 4030, Iowa City, IA 52243-4030, USA. ☐

Reuniones ✓

Julio 3-21: *Quinto Curso Anual de Trabajadores del Desarrollo*, Trinidad y Tobago. Organizado por Agencia de Desarrollo de Pueblos del Caribe (CARIPEDA) con base en San Vicente.

Julio 17-20: *CNIRD. Cuarta Asamblea Bianual*, La Universidad de las Antillas, San Agustín, Trinidad y Tobago. El tema es "Transformando el Sector ONG - Retos a la Re-colonización." Por favor contactar: CNIRD, 40 Eastern Main Road, San Agustín, Trinidad y Tobago. Tel: (809) 662-6473; Fax: (809) 662-2612.

Agosto 14-25: *III Seminario de la Cultura Afroamericano: Religiones Afrocubanas*, Habana, Cuba. En inglés y español. Por favor contactar: Emilio Rodríguez, Centro de Estudios del Caribe, Casa de las Américas. Tel: (537) 32-3587/88/89; Fax: (537) 32-7272.

Agosto 20-25: *Taller sobre Género CARIPEDA*, Arima, Trinidad y Tobago. Explorará temas sobre género para personal de apoyo de organizaciones no gubernamentales. Por favor contactar CARIPEDA, P.O. Box 1132, San Vicente y las Granadinas. Tel: (809) 458-4058; Fax: (809) 458-4658.

Septiembre 17-20: *Fundación Pan-Americana de Desarrollo. 6to. Foro Internacional de Recursos de Desarrollo*, Miami, EUA. Enfocará sobre medios para aumentar la efectividad de la ONGs en cuanto a auto-suficiencia, desarrollo institucional y relaciones con la Sociedad Civil. Por favor contactar a: Patricia Garcia, Carmen Rexach, Guisele Luna o Peter Reitz, por el teléfono (202) 458-3969 o por fax: (202) 458-6316.

Octubre 7-11: *Congreso de Asociación Mundial para la Comunicación Cristiana (WACC): Comunicación para la Dignidad Humana*, Oaxtepec, Mexico. Enfocará sobre la universidad de la dignidad humana, explorando el rol esencial de la comunicación en formar y fortalecer preocupaciones tales como la igualdad, la paz y la justicia. Por favor contactar: Congreso WACC '95, 357 Kennington Lane, Londres SE11 5QY, Inglaterra.

Octubre 19-22: *Raza, Género y la Construcción de Canadá*, Centro para la Investigación sobre Estudios de la Mujer y Relaciones de Género, la Universidad de British Columbia, Vancouver, Canadá. Por favor contactar: El Centro para la Investigación sobre Estudios de la Mujer y Relaciones de Género, 1896 East Mall, Vancouver, B.C. V6T 1Z1, Canadá. Tel: (604) 822-9171; Fax: (604) 822-9169.

1996

Abril 24-27: *Conferencia Internacional 1996 de Escritoras y Letradas del Caribe*, Universidad Internacional de Florida, Miami Norte, EUA. Explorará las voces de escritoras del Caribe y su diáspora. Presentarán a: Maryse Condé, Beryl Gilroy, Olive Senior, Astrid Roemer, Merle Collins and Miriam Alves. Por favor contactar: Professor Adele Newson, Departamento de Inglés - AC1 362, Universidad Internacional de Florida, Miami Norte, FL 33181, EUA. Tel: (305) 940-5521; Fax: (305) 956-5267.

Junio 13-15: *Enseñanza para Fomentar la Salud de la mujer: Una Conferencia Internacional Multidisciplinaria*, Toronto, Canadá. Nuevas estrategias para la enseñanza, el aprendizaje y promover la salud de la mujer, serán desarrolladas. Por favor contactar: Conferencia sobre Enseñanza para Promover la Salud de la Mujer c/o Coordination Plus, P.O. Box 68, Toronto, Canadá M5K 1E7. Tel: (416) 862-9067 ext. 231; Fax: (416) 862-2238.

BECAS

1996-1997 Asociación Americana de Mujeres Universitarias (AAUW) Fundación Educacional de Becas Internacionales. Para mujeres que no son ciudadanas ni residentes de los Estados Unidos de América que desean cursar estudios para graduadas o investigación en los Estados Unidos. Se recibirán solicitudes hasta **Diciembre 1, 1995**. Por favor contactar: La Secretaría de CAFRA o AAUW Educational Foundation, P.O. Box 4030, Iowa City, IA 52243-4030, EUA. ☐

(CAFRA gets ready for Beijing...cont'd from page 9)

documents have been prepared including Recommendations on the Bracketed Text; The Advocacy Chart on the Bracketed Text; The Gender Justice Pledge; and the Human Rights Caucus Document. All documents have been distributed in the region.

The Retreat on Conference Diplomacy (July 1995) was also quite successful. It took participants through the Draft

Platform for Action and their involvement in working groups on the areas critical to the Caribbean.

With the coming on board of the Communications Consultant in May, a regional television/radio series was launched with live broadcasts in Trinidad and Tobago, Jamaica and Barbados. The series, titled "She ...Woman," takes the form of a series of panel discussions with experts from the

region on critical issues of concern to Caribbean women in the draft Platform for Action.

The programme premiered on July 20 with a discussion on Violence Against Women. The other programmes dealt with Women's Health and Reproductive Rights and Poverty. In the weeks ahead, the programme is expected to deal with Political Power, Media and Culture, and Human Rights. 

*(Sexual Choice as a Human Rights Issue...
cont'd from page 19)*

throughout Caribbean history. In the debate about the 'black family' it has manifested itself in the thesis which says that the black male is not a family man/ does not display attitudes of responsibility because the white backra massa castrated him by not allowing him to have control over 'his' woman, just as the white massa had over his. In either construct, as women, our bodies, our sexuality, our selves, are perceived as owned and controlled by men.

Sexuality is the most resistant area for transformation because it is at the very root of patriarchy. Lesbian relationships are the ultimate threat because they posit total autonomy of the female in the sexual realm.

No constitution in the world asserts sexual choice ... other than the South Africa Constitution. No existing Caribbean laws assert the right to sexual choice.

Recent years have seen legislation criminalising homosexuality extended to women under the guise of the movement towards 'equality.' In Barbados, Trinidad and Tobago, Antigua and Barbuda and the Bahamas, legislation which previously made no reference to lesbianism, now 'equalizes' its repression alongside male homosexuality, by enshrining heterosexuality as the only acceptable form of sexual relations between consenting adults. The lack of a developed strategy within the Caribbean feminist movement has rendered it impossible to launch an effective challenge at either national or regional levels.

Discrimination is violence. Discrimination on the grounds of sexual orientation causes high levels of physical and psychological violence in both public and private spheres. This discrimination should be considered illegal alongside discrimination based on race, sex, class, age, gender and religion.

This specific form of discrimination limits lesbians' full exercise of their civil, political, economic, social and cultural rights contemplated in all kinds of international declarations.

In this Caribbean region, issues around women loving women should be put on the Human Rights Agenda once and for all. "Freedom of Sexual Choice" should be established as an inalienable Human Right. To that end, instruments should be established to outlaw discrimination against women loving women in all spheres of social, political and economic life, and discrimination against same-sex relations in general.

Families headed by same-sex couples should be included as a legal option in social legislation, according them the same basic rights as heterosexual families. Sexual rights are human rights. Sexual choice merits the same protection as religious, political or cultural choice. Discrimination on the basis of sexual choice is just as repressive as discrimination on the basis of class, race or sex.

Do we have the capacity to rise to this challenge? 

(Based on a paper presented at the Regional Conference "Critical Perspectives on Human Rights in the Caribbean", Port of Spain, January 26-28, 1995)

*(¡Que Indroutee sea la Ultima!
...viene de pág 38)*

"Ven a la mujer como la propiedad, del hombre en nuestra sociedad. Por lo tanto, un cierto grado de violencia doméstica es aceptable," dice Thelma Henderson, una miembro trinitaria de CAFRA. ☐

(Por Avian Joseph; Extracto del periódico El Estadista, Nueva Delhi, la India, Abril 23, 1995)

*(¡Que Valga el Trabajo de la Mujer
...viene de pág 38)*

logro. Pero fuera del hecho que la contabilidad nacional pronto mostrará una cifra paralela que toma en cuenta el trabajo que realiza la mayoría de las mujeres, ¿que realmente significa esto para la mujer del Caribe?

Su mayor éxito sería si hiciera que la mujer se sintiera mejor acerca de si misma y la haga consciente de que realmente contribuye de una manera

significante a su sociedad y que su trabajo se mide y se valora a los niveles más altos de la contabilidad nacional. La cuantificación del trabajo de la mujer también impactará sobre los juicios en cuanto a casos de mantenimiento; la contribución de la mujer hacia la familia será determinada en términos monetarios y tomada en consideración cuando se premia a cualquiera de los partidos. *(por Sheila Rampersad)* ☐

*(Preferencia sexual como parte de los derechos...
viene de pág 20)*

jamaicana) el patrón blanco lo castró al no permitirle que tuviera control sobre "su" mujer, así como el - **backra massa** - patrón blanco lo controla a él. En cualquier fabricación intelectual, como mujeres, nuestros cuerpos, nuestra sexualidad, nosotras mismas, somos percibidas como propiedad de los hombres, y controladas por los hombres.

La sexualidad es el área que ofrece mas resistencia a la transformación porque es la propia raíz del patriarcado. Las relaciones lesbianas son el colmo de la amenaza porque coloca total autonomía de las mujeres en el reino sexual.

Ninguna constitución en el mundo hace valer la preferencia sexual ... a parte de la Constitución Sud-Africana. No existen leyes caribeñas que sostengan el derecho a una u otra preferencia sexual.

Años recientes han visto legislaciones penalizando la homosexualidad extendida a mujeres bajo la apariencia del movimiento hacia la "igualdad". En Barbados, Trinidad y Tobago, Antigua y Barbuda y las Bahamas, la legislación que previamente no había hecho ninguna referencia al lesbianismo, ahora "igual" su represión junto con la homosexualidad masculina, venerando la heterosexualidad como la única forma aceptable de relaciones sexuales entre adultos que lo consienten. La falta de una estrategia desarrollada dentro del movimiento feminista del Caribe ha hecho imposible lanzar un reto efectivo tanto a nivel nacional regional.

La discriminación es violencia. La discriminación sobre la base de orientación sexual ocasiona altos niveles de violencia física y psicológica tanto en la

esfera pública como la privada. Esta discriminación debe ser considerada ilegal junto con la discriminación basada en la raza, sexo, clase, edad, género y religión.

Esta forma específica de discriminación limita el pleno ejercicio de las lesbianas de sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales, y culturales, contemplados en todas las formas de declaraciones internacionales.

En esta región del Caribe, el asunto de mujeres amando a mujeres, debe ser puesto en la Agenda de los Derechos Humanos una vez por todas. "La libertad de la Preferencia Sexual" debe ser establecida como un Derecho Humano inalienable. Para eso, se deben establecer instrumentos que prohíben la discriminación contra mujeres que aman a mujeres en todas las esferas de la vida económica, política y social, y discriminación en contra de las relaciones del mismo sexo en general.

Las familias encabezadas por parejas del mismo sexo deben ser incluidas como una opción legal en la legislación social, garantizándoles los mismos derechos básicos que las familias heterosexuales. Los derechos sexuales son derechos humanos. La preferencia sexual merita la misma protección que las preferencias religiosas, políticas o culturales. La discriminación sobre la base de la preferencia sexual es tan represiva como la discriminación sobre la base de clase, raza o sexo.

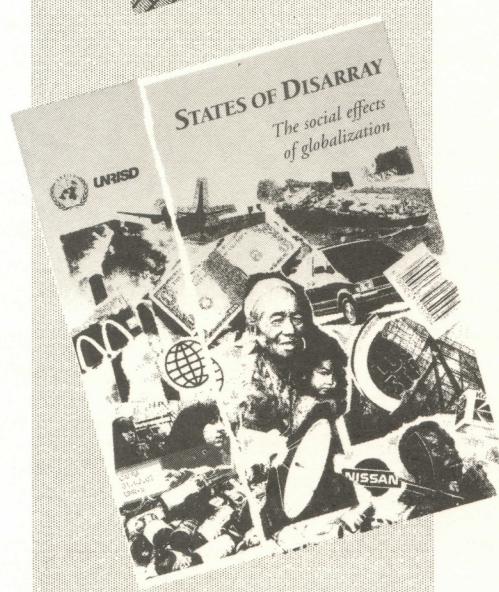
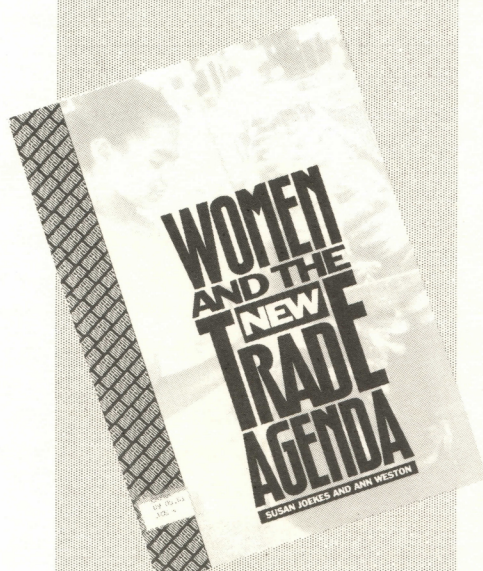
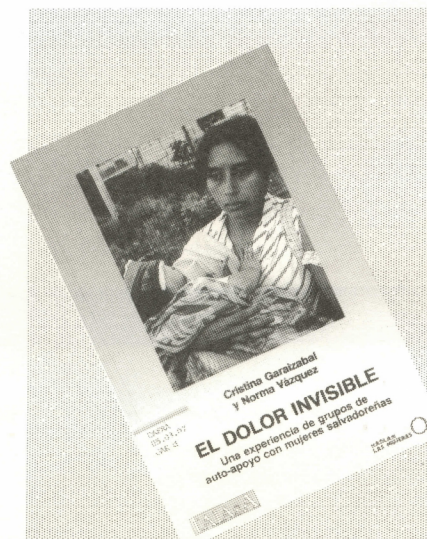
¿Tenemos la capacidad de enfrentar este reto? ☐

(Basado en un documento presentado en la Conferencia Regional "Perspectivas Críticas sobre los Derechos Humanos en el Caribe", Port of Spain, Enero 26-28, 1995)

ON THE BOOKSHELF / EN EL LIBRERO

The following titles are available at the CAFRA Documentation Centre:

1. Agrupación de Mujeres Tierra Viva. *Qué dicen los medios de información acerca de la violencia contra la mujer?* (What does the media say about violence against women?). Ciudad Guatemala: Agrupación de Mujeres Tierra Viva, 1994. 56 p.
2. Barrig, Maruja and Wehkamp, Andy. *Engendering development: experiences in gender and development planning* (Desarrollo de género: experiencias en planificación de desarrollo y género). The Hague: NOVIB, 1994. 266 p.
3. Bethel, Marion; David Chericián, trans. *Guanahani, mi amor y otros poemas* (Guanahani, my love and other poems). La Habana: Casa de las Américas, 1995. 87 p.
4. Blandón, María T.; Comité Centroamericano Organizador del VI Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe. *Memorias: IV Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe* (Proceedings: IV Latin American and Caribbean Feminist Meeting). Managua: S.n., 1994. 212 p.
5. Bullock, Susan. *Women and work* (Las mujeres y el trabajo). London: Zed Books, 1994. x, 160 p. (Women and World Development).
6. Carr, Dana, et. al.; Macro International. Demographic and Health Surveys Program. *Women's lives and experiences* (Experiencias y vidas de las mujeres). Calverton, MD: Macro International, 1994. iii, 68 p.
7. Centre for Spanish-Speaking Peoples. Women's Program. *Responding to Latin American women who suffer violence: guidelines for physicians and other health professionals* (Respondiendo a las mujeres de América Latina víctimas de la violencia: guías para médicos y otros profesionales de la salud). Toronto: Centre for Spanish-Speaking Peoples, 1994. 26 p.
8. DAWN. *Challenging the given: DAWN's perspectives on social development* (Desafiando lo dado: perspectivas de DAWN sobre el desarrollo social). Santo Domingo: Centre for Feminist Research and Action, 1995. 42 p.
9. Dunn, Leith L.; Women's Action Committee. *Participatory research: a tool for organising women; methodology of the Women's Action Committee 1986-1992* (Investigación participatoria: un instrumento para organizar a mujeres: metodología del Comité de Acción de Mujeres 1986-1992). Kingston: Women's Action Committee, 1993. 20 p.
10. Garaizabal, Cristina and Norma Vázquez; Mujeres por la Dignidad y la Vida. *Dolor invisible: una experiencia de grupos de auto-apoyo con mujeres salvadoreñas* (Invisible pain: experiences with Salvadorian women's self support groups). Madrid: Talasa Ediciones, 1994. 128 p.
11. Germain, Adrienne and Rachel Kyte; IWHC. *Cairo consensus: the right agenda for the right time* (Consenso del Cairo: la agenda correcta para el tiempo correcto). New York: IWHC, 1995. ii, 31 p.
12. Haniff, Nesha. *Violence against women in the Caribbean: the case of Jamaica* (Violencia contra las mujeres en el Caribe: el caso de Jamaica). Draft. Kingston: Research Institute for Social Change, 1995. 20 p.
13. IPPF. *Understanding adolescents: an IPPF report on young people's sexual and reproductive health needs* (Entendiendo a los adolescents: un informe de la Federación Internacional de Planificación Familiar (IPPF) sobre las necesidades de salud sexual y reproductiva de los jóvenes). London: IPPF, 1994. 33 p.
14. Inter Pares. *In the name of development: exploring population, poverty and development* (En nombre del desarrollo: explorando la población, la pobreza y el desarrollo). Ottawa: Inter Pares, 1995. 32 p.
15. Joekes, Susan and Ann Weston. *Women and the new trade agenda* (Mujeres y la nueva agenda de comercio). New York: UNIFEM, 1994. viii, 91 p.
16. Karl, Marilee. *Women and empowerment: participation and decision making* (Mujeres y empoderamiento: participación y toma de decisiones). London: Zed Books, 1995. vii, 173 p. (Women and World Development).
17. Kurz, Kathleen, et. al. *Adolescent fertility and reproductive health: a needs assessment in the English speaking Caribbean for the Pew Charitable Trusts* (Fertilidad en la adolescencia y salud reproductiva: un valoración de necesidades en el Caribe inglés para el Pew Charitable Trusts). Washington, D.C.: ICRW, 1995. ii, 41 p.
18. Ladin, Sharon; IWRAW. *CEDAW #14: a report on the fourteenth session of the Committee on the Elimination of Discrimination Against*



on the Elimination of Discrimination Against Women (CEDAW) (CEDAW #14: un informe sobre la decimocuarta sesión del Comité sobre la Eliminación de la Discriminación Contra las Mujeres (CEDAW)). Minneapolis: IRAW, 1995. 23 p.

19. Ladin, Sharon; IRAW. 1995 *IRAW to CEDAW country reports on Argentina, Bolivia, Chile, Mauritius, Norway, Peru, Russian Federation, St. Vincent and the Grenadines, Tunisia, Uganda* (Informe de 1995 del IRAW a CEDAW sobre los países del Argentina, Bolivia, Chile, Mauritania, Noruega, Perú, Federación Rusa, San Vicente y las Grenadinas, Tunicia, Uganda). Minneapolis: IRAW, 1994. 72 p.

20. Lazarus-Black, Mindie. "Alternative readings: the status of the status of children act in Antigua and Barbuda" (Interpretación alternativa: la condición del estado de la ley sobre la condición del estado de los niños en Antigua y Barbuda). In: *Law & Society Review* 28.5 (1994): 993-1007.

21. Lee, C. Allyson and Makeda Silvera, eds. *Pearls of passion: a treasury of lesbian erotica* (Perlas de pasión: un tesoro de la erótica lesbiana). Toronto: Sister Vision, 1994. [xi], 132 p.

22. Margulday, Clara and Norma Vázquez, eds.; Centro Editorial de la Mujer. *Lo que siempre quisiste saber sobre feminismo en centroamérica y no te atreviste a preguntar* (Everything you always wanted to know about feminism in Central America but were afraid to ask). [Managua]: Centro Editorial de la Mujer, 1994. 72 p.

23. Miller, Carmen Hutchinson; Kurlyne Alleyne; Nan Peacocke, ed. *Violence against women: a booklet for women* (Violencia contra las mujeres: un manual para mujeres). Pinelands: Women and Development Unit, 1994. 17 p.

24. Mora, German and Jill Gay. *Quality of care in sexual and reproductive health: a model for Latin America and the Caribbean* (La calidad de la atención en la salud sexual y reproductiva: un modelo para América Latina y el Caribe). Washington, D.C.: PAHO, 1994. 30 p.

25. Ramirez, Valeria; CELADE. *Cambios en la familia y en los roles de la mujer* (Changes in the family and women's roles). Santiago: CELADE, 1995. vi, 61 p.

26. UNRISD. *States of disarray: the social effects of globalization* (Estados de desorden: los efectos sociales de la globalización). Geneva: UNRISD, 1995. 172 p.

27. Vargas, Lita; Paola Naccarato and Rosanna Vargas. *De salvia y toronjil: guía de medicina natural para la salud de la mujer* (Of sage and lemon balm: guide to natural medicine for women's health). Lima: Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán, 1995. 206 p. ☐



Caribbean Association for Feminist Research and Action (CAFRA)

CAFRA is a regional network of feminists, individual researchers, activists and women's organisations who define feminist politics as a matter of both consciousness and action. We are committed to understanding the relationship between the oppression of women and other forms of oppression in the society, and we are working actively for change.

CAFRA'S MISSION

To celebrate and channel the collective power of women for individual and societal transformation, thus creating a climate in which social justice is realised.

Membership is open to women and women's organizations who support CAFRA's Mission and overall objectives, and who are:

- * Women living in the Caribbean;
- * Women's organisations in the Caribbean;
- * Caribbean women living abroad;
- * Women with 'Caribbean roots' living abroad.

A brochure outlining the objectives of the association is available on request.

Structure of the Association

The decision-making bodies of CAFRA are:

- (i) The General Meeting of the membership of the association;
- (ii) The Regional Committee of elected national representatives and members;
- (iii) The Continuation Committee, a sub-committee of the Regional Committee; and
- (iv) The Secretariat, comprising programme and administrative staff headed by the Coordinator.

Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feministas (CAFRA)

CAFRA es un red regional de feministas, investigadoras individuales, activistas y organizaciones de mujeres que definen las políticas feministas como una cuestión de consciencia y de acción. Estamos comprometidas a comprender la relación entre el opresión de las mujeres y otras formas de opresión en la Sociedad y estamos trabajando por un cambio.

MISION DE CAFRA

Celebrar y canalizar el poder colectivo de las mujeres en una transformación tanto individual como social, creando de esta manera un clima en el que se lleve a cabo la justicia social. La membresía está abierta a todas las mujeres y organizaciones de mujeres que apoyen la Misión de CAFRA y los objetivos generales y quienes además sean:

- * Mujeres que viven en el Caribe;
- * Organizaciones de Mujeres en el Caribe;
- * Mujeres Caribeñas que viven en el exterior;
- * Mujeres con raíces Caribeñas que viven en el exterior y en el Caribe.

A solicitud del público se encuentra disponible un folleto que destaca los objetivos de la Asociación.

Estructura de la Asociación

Los órganos de toma de decisión de CAFRA son:

- (i) La Reunión General de la membresía de la Asociación;
- (ii) El Comité Regional formado por miembros y representantes nacionales electas;
- (iii) El Comité de Continuación, un subcomité del Comité Regional; y
- (iv) El Secretariado compuesto por el personal administrativo y el personal que lleva a cabo los programas encabezado por la Coordinadora.

ANNUAL MEMBERSHIP FEE CUOTA ANUAL DE MEMBRESIA

CARIBBEAN/EN EL CARIBE:

Individuals: 40 units in currency of residence and not exceeding US\$20
Individuos: 40 unidades en moneda del país de residencia y que no exceda \$20 USD

Organisations: 50 units in currency of residence and not exceeding US\$25

Organizaciones: 50 unidades en moneda del país de residencia y que no exceda \$25 USD

ELSEWHERE/FUERA DEL CARIBE:

Individuals: US\$20
Individuos: \$20 USD
(Payable by cheque, money order or cash in currency of residence or US\$)
(Pueden ser pagados con cheques, orden de pago o efectivo, en moneda del país de residencia o USD)

FOUNDING MEMBERS/MIEMBROS FUNDADORES

Peggy Antrobus
Rawwida Baksh-Soodeen
Sonia Cuales
Honor Ford-Smith
Joan French
Rhoda Reddock